

**TRABAJO FINAL DE GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

*TREBALL FINAL DE GRAU EN TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ*

*Departament de Traducció i Comunicació*

**TÍTULO / TÍTOL**

**Anàlisi dels recursos en línia sobre fraseologia catalana  
i la seva traducció en altres llengües**

**Autor/a:** Laila Serrano Agustín

**Tutor/a:** Cristina García de Toro

**Fecha de lectura/ Data de lectura:** setembre 2014



## **Resumen/ Resum:**

El contingut d'aquest treball de recerca consta de dos grans apartats. El primer apartat conté una explicació teòrica sobre fraseologia, on s'explica el concepte i el seu abast, les classificacions i subgrups. En el segon apartat s'analitzen trenta recursos sobre fraseologia que podem trobar en línia i de diferents àmbits i es determina la fiabilitat, la utilitat i les llengües que abasten aquests recursos.

El treball, a banda de la part teòrica i l'anàlisi del material, ofereix al mateix temps un recull de recursos fraseològics útils per als traductors.

## **Palabras clave/ Paraules clau: (5)**

Fraseologia  
Paremiologia  
Recursos  
En línia  
Anàlisi



## ÍNDEX

1. Introducció .....	5
1.1. Justificació i motivació .....	5
1.2. Contextualització de l'objecte d'estudi .....	6
2. Metodologia .....	7
2.1. Fases.....	7
2.2. Procediment .....	7
3. Desenvolupament del treball .....	8
3.1. Marc teòric .....	8
3.2. Anàlisi dels recursos .....	17
3.2.1. Llenguatge general.....	17
3.2.2. Llenguatge especialitzat.....	22
3.2.2.1. Llenguatge jurídic i administratiu.....	23
3.2.2.2. Llenguatge immobiliari .....	33
3.2.2.3. Paremiologia .....	34
4. Conclusions.....	47
4.1. Reflexions sobre els resultats .....	47
4.2. Relació del treball amb els continguts adquirits a la carrera.....	48
4.3. Interessos futurs .....	48
5. Bibliografia .....	49

# 1. Introducció

*«L'experiència és la mare de la ciència.»*

## 1.1. Justificació i motivació

L'elecció d'aquest tema per al Treball de Final de Grau em semblava l'adequada perquè durant els anys de la meva formació com a traductora m'he adonat de la importància de la fiabilitat dels recursos que usem diàriament. A la web podem trobar molta informació, però, de vegades, és difícil determinar la validesa d'aquesta informació.

Pel que fa a la fraseologia catalana, els recursos existents a la xarxa sobre el tema són molts, des de diccionaris o pàgines webs fins a blogs o documents amb llistats de frases fetes, refranys, locucions.... No obstant això, de vegades la informació que trobem no sempre prové d'una font fiable i el contingut ens pot fer dubtar sobre la credibilitat de la informació.

El material monolingüe que tenim al nostre abast és abundant, però si parlem de recursos multilingües, els recursos no són tan abundants. Això dificulta la feina del traductor a l'hora de buscar un equivalent a una unitat fraseològica. Encara que la traducció no és una ciència exacta, hi ha determinades dites, refranys, locucions, col·locacions... que tenen un sentit semblant en dues llengües, però, segons la meva experiència, són pocs els recursos on estiguin recopilades aquestes equivalències. Un dels objectius d'aquest treball és determinar si aquesta afirmació és certa.

Encara que no en som massa conscients al principi, quan ens endinsem en el món de la traducció ens adonem que la fraseologia és un aspecte important i necessari per al traductor. Diàriament ens enfrontem amb texts de diversa índole que contenen fraseologia i necessitem traduir-la. De vegades, la solució no és una en concret, però, així com tenim diccionaris bilingües o diccionaris de sinònims que ens donen diferents opcions per a traduir un terme concret, crec que també és necessari disposar de recursos que ens ofereixin equivalències per a la traducció de la fraseologia.

Per aquest motiu, crec que és necessari, en primer lloc, fer una anàlisi sobre els recursos que tenim al nostre abast avui dia per, així, poder determinar quines són les mancances des del punt de vista traductològic i posar-nos mans a l'obra per intentar resoldre-les.

## 1.2. Contextualització de l'objecte d'estudi

L'objecte d'estudi d'aquest treball és avaluar les pàgines webs, els blogs, els diccionaris i els documents que puguem trobar en línia sobre la fraseologia. El motiu pel qual només s'estudiarà el material en línia és senzill: és el més pràctic des del punt de vista del traductor i el que a hores d'ara fem majoritàriament. El temps és or i en la traducció aquesta màxima no és una excepció. És per això que gràcies a l'avanç de les noves tecnologies, cada vegada és menys freqüent l'ús de llibres, diccionaris o enciclopèdies en format paper per a la documentació, ja que alenteixen el procés de la traducció, i s'utilitzen més les eines en suport electrònic per estalviar tot el temps possible.

Per aquesta raó, així com per les limitacions temporals i espacials que comporta un Treball de Final de Grau, s'estudiarà només el material en línia sobre fraseologia.

## 2. Metodologia

«A poc a poc i bona lletra.»

### 2.1. Fases

L'elaboració d'aquest treball s'ha realitzat en sis fases:

1. Recerca teòrica sobre la fraseologia: documentació teòrica sobre el terme fraseologia i la seva classificació, i redacció del marc teòric del treball.
2. Cerca de recursos en línia sobre fraseologia: documentació sobre els principals recursos a la xarxa que ofereixen informació sobre fraseologia, des de diccionaris o manuals, fins a blogs, documents o pàgines web.
3. Classificació dels recursos segons l'àrea: distribució dels recursos segons l'àrea a la qual pertanyen, és a dir, llenguatge general, llenguatge jurídic administratiu, paremiologia...
4. Anàlisi dels recursos: elaboració d'una fitxa descriptiva sobre els recursos seleccionats on s'inclou l'autor, la llengua o llengües que utilitzen, l'enllaç a la pàgina web, el tipus de document, el grau de fiabilitat...
5. Conclusions: redacció de les conclusions obtingudes a partir de l'elaboració del treball.
6. Revisió ortogràfica i de contingut.

### 2.2. Procediment

En primer lloc, s'ha fet una recerca teòrica sobre la fraseologia, sobre el concepte i el seu abast, les classificacions i subgrups, principalment basada en el *Manual de fraseologia Española* de Gloria Corpas (1997) i en el llibre titulat *Paremiologia* de Maria Conca (1987).

En segon lloc, s'han cercat recursos a la xarxa que tractessin el tema de la fraseologia catalana, en concret diccionaris, pàgines web i blogs. Tot seguit, aquest material s'ha classificat segons l'àmbit al qual pertanyen, és a dir, si són recursos per al llenguatge general, recursos dedicats a l'àmbit administratiu, jurídic o recursos paremiològics. En la següent etapa s'ha elaborat una breu fitxa descriptiva, on s'inclou l'autor, la categoria, l'enllaç, la data de publicació, la llengua que utilitza, així com una descripció del material que conté interessant per al nostre objecte d'estudi i la fiabilitat de la informació que proporciona.

Les fitxes elaborades, a més d'informatives, analitzen els recursos segons el punt de vista i les necessitats del traductor. Així mateix, determinen si els recursos són fonts fiables segons la procedència de la informació.

Finalment s'han explicat les conclusions extretes de l'elaboració del treball.

En l'última fase s'ha fet una revisió ortogràfica i de contingut de tot el document.

### 3. Desenvolupament del treball

«*Quant més sucre, més dolç.*»

#### 3.1. Marc teòric

Abans de començar l'anàlisi del material cal fer una petita contextualització teòrica sobre l'objecte d'estudi. Atès que l'objecte d'estudi és la fraseologia catalana, cal definir a què ens referim amb aquest terme.

Definir fraseologia pot resultar una tasca complexa. No obstant això, ens basarem en la definició i classificació que ofereix Gloria Corpas (1997) en el *Manual de Fraseología Española*, on defineix la fraseologia com el: «Conjunto de frases hechas, locuciones figuradas, metáforas y comparaciones fijadas, modismos y refranes, existentes en una lengua, en el uso individual o en el de algún grupo».

D'aquesta definició es desprèn que la fraseologia comprèn molts subgrups, com són les frases fetes, els refranys, les locucions, les dites... Conscient de la densitat del concepte, la mateixa autora divideix les unitats fraseològiques en tres grans esferes: la primera esfera comprèn les col·locacions, la segona esfera està formada per les locucions, i la tercera esfera abasta els enunciats fraseològics, els quals divideix en parèmies i fórmules rutinàries.

La primera esfera de la classificació comprèn les **col·locacions**, que Corpas defineix com:

unidades fraseológicas que, desde el punto de vista del sistema de la lengua, son sintagmas completamente libres, generados a partir de las reglas, pero que, al mismo tiempo, presentan cierto grado de restricción combinatoria determinada por el uso.

Les col·locacions es classifiquen al seu torn en diferents subclasses:

#### 1. Substantiu (subjecte) + verb

Segons Corpas, en aquests tipus de col·locacions el verb denota una acció característica de la persona o cosa designada pel substantiu. Alguns exemples són: *estallar una guerra, zarpar un barco, correr un rumor...*

#### 2. Verb + substantiu (objecte)

Els verbs d'aquestes combinacions, quan són col·locatius, presenten unes extensions col·locacionals de proporcions variables, des d'il·limitats a fixos, amb categories intermèdies, d'acord amb l'autora. Alguns exemples



generals d'aquest tipus de col·locacions són: *desempeñar un cargo, zanjar una discusión, conciliar el sueño (no atraer el sueño), asumir una responsabilidad...*

### 3. Adjectiu + substantiu

L'autora indica que en aquest tipus de col·locacions l'adjectiu intensifica a la base, tant en sentit positiu com negatiu. *Error garrafal, enemigo acérrimo o relación estrecha* són alguns exemples.

### 4. Substantiu + preposició + substantiu

Les col·locacions d'aquest tipus indiquen la unitat de la qual forma part una entitat més petita o bé el grup al qual pertany un individu determinat. En són exemples d'aquest tipus: *tableta de chocolate, diente de ajo, banco de peces, enjambre de abejas...*

### 5. Verb + adverbi

Els adverbis que formen part d'aquestes col·locacions són adverbis de mode i d'intensitat, com per exemple: *fracasar estrepitosamente, negar rotundamente, desear fervientemente...*

### 6. Adjectiu + adverbi

Són col·locacions de participi en funció adjectival i adverbi, segons Corpas. *Profundamente dormido, estrechamente ligado, rematadamente loco* són alguns exemples.

En la segona esfera de la classificació trobem les **locucions**. Segons Corpas, entenem per locució:

unidades fraseológicas del sistema de la lengua con los siguientes rasgos distintivos: fijación interna, unidad de significado y fijación externa pasemática. Estas unidades no constituyen enunciados completos, y, generalmente, funcionan como elementos oracionales.

Les locucions, com les col·locacions, es poden dividir en apartats. Seguirem la divisió de Corpas basada en la funció oracional que exerceixen:

#### 1. Locucions nominals

Estan formades per sintagmes nominals de diversa complexitat. Els més comuns són substantiu + adjectiu i substantiu + preposició + substantiu, com per exemple *vacas flacas, mosquita muerta, lágrimas de cocodrilo...*

## 2. Locucions adjectives

Exerceixen les funcions oracionals bàsiques d'atribució i de predicació i estan formades principalment per un sintagma adjectiu compost d'adjectiu/participi + preposició + substantiu. *Listo de manos, cortados por el mismo patrón* són alguns exemples.

## 3. Locucions adverbials

Estan formades en gran part per sintagmes preposicionals, com *a bordo, de improviso...* Cal remarcar que aquestes locucions expressen diferents valors referencials, especialment de mode.

## 4. Locucions verbals

Expressen processos i formen els predicats, amb complements o sense complements. Exemples: *dar con (alguien/algo), tomar (algo/ a alguien) por*. També formen part d'aquest tipus les locucions compostes per verbs i pronoms, com *cargársela*.

## 5. Locucions prepositives

Aquestes locucions estan formades per un adverbi seguit d'una preposició o per un substantiu seguit d'una preposició, per exemple: *en torno a, con vistas a, con objeto de...*

## 6. Locucions conjuntives

Es diferencien de la resta perquè no formen sintagmes i poden ser coordinant o subordinants. Aquestes locucions presenten valors condicionals. Exemples: *con tal de, a fin de que, tan pronto como...*

## 7. Locucions causals

Aquestes locucions són clàusules amb un subjecte i un predicat que expressen una proposició però no constitueixen una oració completa perquè són clàusules finites, restringides a funcionar com elements oracionals. Els exemples en espanyol són abundants: *hacersele a alguien la boca agua, caersele a alguien el alma a los pies, subírsele a alguien la sangre a la cabeza, írsele a alguien el salto al cielo, llevarle a alguien los demonios...*

La tercera esfera de la classificació de Corpas està integrada pels **enunciats fraseològics i les fórmules rutinàries**.

Pel que fa als primers, els **enunciats fraseològics**, l'autora els defineix com «enunciats complets que es caracteritzen per constituir actes de parla i per representar fixació interna i externa». L'autora distingeix aquest grup entre parèmies i fórmules rutinàries. Les parèmies tenen un significat referencial i les fórmules rutinàries un significat fonamentalment social, expressiu o discursiu. A més a més, les parèmies tenen autonomia textual mentre que les fórmules es determinen per situacions i circumstàncies concretes.

Pel que fa a les parèmies, de vegades pot ser difícil diferenciar-les de les locucions. No obstant això, Corpas estableix tres característiques que diferencien les parèmies de les locucions:

1. Les parèmies representen una situació general mentre que les locucions es refereixen a una situació molt més precisa.
2. Les parèmies formen enunciats introduïts en el discurs i no admeten canvis tret dels de concordança. D'altra banda, les locucions permeten transformacions i insercions.
3. Les locucions formen part del sistema de la llengua mentre que les parèmies són unitats de parla.

El terme parèmia el defineix el diccionari de l'Institut d'Estudis Catalans (DIEC) com «proverbi», que a la vegada el defineix com a «màxima, dita, d'ús popular, antiga, especialment que conté un ensenyament». Definir el terme parèmia pot resultar complex perquè engloba molts altres termes: refrany, proverbi, adagi, sentència, apotegma, axioma, aforisme, dita i frase feta i, per això, per a definir completament parèmia cal definir també tots aquests termes.

Maria Conca en el seu llibre *Paremiologia*<sup>1</sup> defineix tots aquests termes que anomenem amb l'hiperònim parèmia:

-el refrany com «un acte de parla sentenciós, d'ús comú, de vegades al·legòric, que relaciona generalment dues idees.»;

---

<sup>1</sup> Branca de la lingüística que estudia les parèmies i proverbis, segons el DIEC

-el proverbi «es refereix a la vida pràctica i conté una sentència moral que completa sovint amb una advertència», com per exemple «*no deixes les sendes velles per novelles*»;

-l'adagi «és una sentència breu que estimula a seguir un camí d'ensenyament eficaç.»;

-la sentència «conduïx a la reflexió, sol ser d'origen filosòfic i és sovint categòrica i dogmàtica», com «*jutge que no té consciència, mai farà bona sentència*»;

-l'apoteigma «és interpretat com la paraula notable d'un personatge il·lustre», com el conegut «aquest és un petit pas per a un home i un gran pas per a la humanitat» que va dir Neil Armstrong quan va arribar a la lluna l'any 1969;

-l'axioma «es refereix a una veritat o un principi evident i clar que no necessita cap demostració.»;

-l'aforisme «és també un acte de parla breu que resumeix en poques paraules un coneixement necessari», com per exemple «*al metge, al confessor i a l'advocat, digui'ls sempre la veritat*»;

-la dita «és la locució d'ús general, molt semblant a la frase feta, que és considerada com una mena de fórmula breu que presenta menor autonomia que el refrany en la seva textualització», com «*caure la cara de vergonya, carregar el mort, caure en desgràcia*».

Pel que fa a la frase feta, la *Gran Enciclopèdia Catalana* la defineix com «expressió com estereotipada, d'ús corrent de la llengua», definició no massa explícita, com la de locució «combinació fixa de dos mots o més, units sovint per una sintaxi particular, amb sentit unitari i familiar a una comunitat lingüística». Per tal de diferenciar els dos termes, el *Diccionari de locucions i frases fetes* de Joana Raspall i Joan Martí (1984) els distingeix amb una característica evident: «allò que en marca la frontera és el valor sintàctic que se'ls atribueix. Així, mentre que la primera (la locució) no equival a una oració, en el sentit més comú i tradicional del terme, sinó que funciona com un component seu, la segona (la frase feta) correspon a una combinació de subjecte i predicat».

D'acord amb aquest raonament, també podem classificar les parèmies segons el paper que desenvolupen en el discurs. D'aquesta manera, direm que una locució és «un

complement o fragment d'oració, que pot ser adjectival, nominal, adverbial...», com per exemple *sense rei ni roc*; una frase feta és «una oració completa amb un verb que indica acció o qualitat d'algú o alguna cosa, és a dir, les locucions verbals», com *viure sense rei ni roc*; i un refrany és «una oració completa, normalment citat entre cometes i invariable», *qui no té rei ni roc, és molt poc*.

L'última manera de classificar les parèmies és segons l'autor. Així doncs, direm que corresponen a la paremiologia sàvia els enunciats dels quals en coneguem l'autor, com l'axioma, la citació, la sentència, la màxima, el principi i l'apoteigma. D'altra banda, parlarem de paremiologia vulgar quan les parèmies siguin d'arrel popular o anònimes, com les dites, els refranys, les frases fetes, les locucions...

Reproduïm a continuació aquesta reflexió de Maria Conca (1987: 51, 52) que resumeix en poques paraules quin és el significat de la paremiologia:

«En definitiva, refrany, proverbi, parèmia, adagi, sentència, apoteigma, axioma, màxima, aforisme, dita —es tracta de veure el caràcter proverbial de les sentències que s'integren sota la diversitat d'accepcions— són expressions populars on es troba condensada l'experiència d'un poble, la manera de veure el món, la lluita per la supervivència, el sotmetiment a unes lleis d'ordre social o moral, la riquesa de la llengua, l'enginy, l'humor; són la veu col·lectiva de generacions i generacions que volen comunicar als seus fills l'aprenentatge que han fet de la vida. Per això el refranyer té també una cara repressiva i moralitat, té refranys contradictoris, té refranys antifeministes, té refranys que parlen sobre la vida i la mort, sobre l'amor, sobre les derrotes, sobre la guerra, la riquesa, el treball, la natura, la salut. »

Si tornem a la tercera esfera de la classificació de Corpas, els enunciats fraseològics, com ja hem vist està dividida en dues parts; la primera, les parèmies, la qual acabem de desenvolupar i la segona, les **fórmules rutinàries**, que explicarem a continuació.

L'autora diferencia les parèmies de les fórmules rutinàries amb l'argument que aquestes segones manquen d'autonomia textual perquè estan determinades per situacions comunicatives concretes. Així mateix, les fórmules rutinàries són enunciats prefabricats, repetitius, predictibles i s'utilitzen amb un propòsit social determinat i no amb la intenció de canviar les opinions dels interlocutors. Generalment, i a diferència de les parèmies, les fórmules rutinàries no contenen recursos retòrics ni prosòdics, sinó que utilitzen eufemismes i ironies.

Corpas distingeix entre dos grans grups de fórmules rutinàries, les fórmules discursives, és a dir, les que tenen la funció d'organitzar el discurs, i les fórmules psico-socials, que compleixen la funció expressiva i protocol·lària.

Les fórmules discursives organitzen el discurs, mantenen la fluïdesa dels intercanvis i mostren l'actitud de l'emissor sobre què diu. Aquestes fórmules se subdivideixen, així mateix, en fórmules d'obertura i tancament i en fórmules de transició. Pel que fa a les fórmules d'obertura i tancament, segons Corpas, la seva funció principal consisteix a facilitar el transcurs ordenat i reglat dels intercanvis conversacionals. D'aquesta manera, hi ha diverses fórmules que s'utilitzen al començament d'una trobada, com poden ser *bon dia!*, *com va?*, *com estàs?*, *hola!*... o d'altres més purament comercials o que es poden donar en l'àmbit de l'hostaleria com *necessita alguna cosa?*, *puc ajudar-lo (-la)?*, *què vol prendre?*... Les segones poden tenir una resposta positiva o negativa, és a dir, es poden acceptar o rebutjar. També coneixem les fórmules de tancament, com per exemple *adiós*, *hasta luego*... Aquestes fórmules ens indiquen el tipus de conversa que tindrà lloc a continuació. D'altra banda, les fórmules de transició regulen la interacció mentre organitzen i precisen el que es diu, ressalten algunes parts, enllacen els temes i permeten donar la paraula a altres interlocutors. Alguns exemples són *a eso voy/iba*, *para que te enteres*, *vamos a ver*, *es más*, *qué digo*... Les fórmules de transició tenen quatre funcions bàsiques, d'acord amb Corpas:

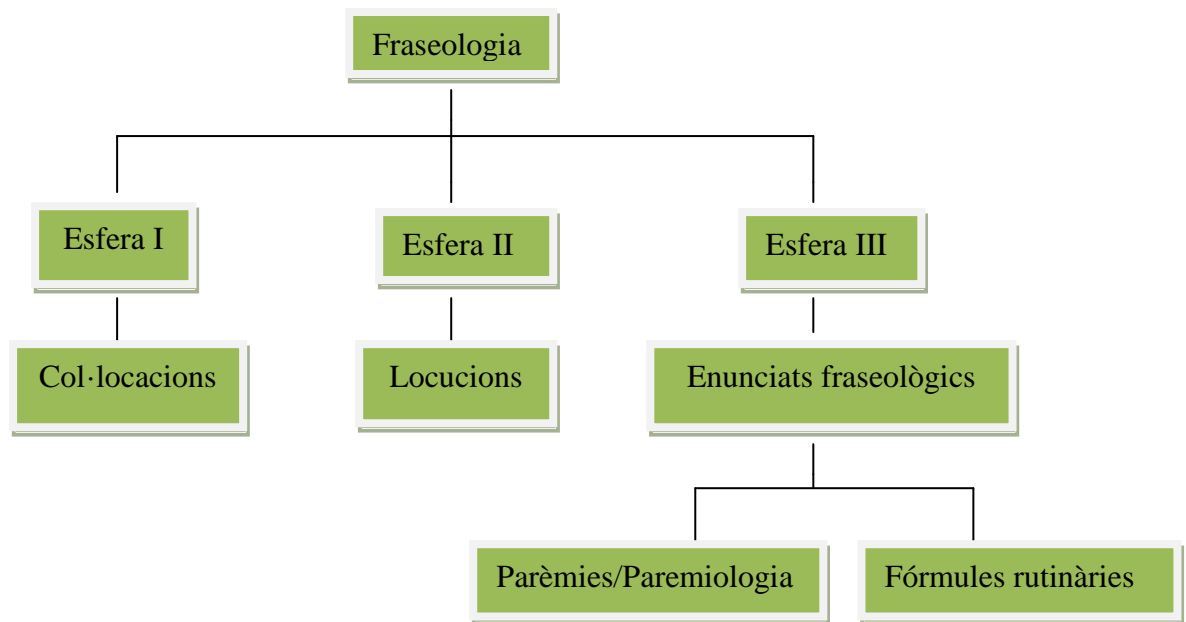
1. Introdueixen la informació semàntica i indiquen com s'ha d'entendre el que es dirà a continuació, per exemple, si és una observació, si intenta emfatitzar o afegir informació, donar una opinió, com *dicho sea de paso*, *¿sabes lo que te digo?*, *vamos*, *digo yo*, *para mí que*, *es decir*, *en resumidas cuentas*...
2. Senyalen les relacions socials entre els parlants, com per exemple, acabar una conversa o animar a algú a parlar: *ha sido un placer hablar con usted*, *¿o no?* *¿te ha comido la lengua el gato?*...
3. Senyalen l'actitud dels interlocutors, expressen els sentiments, com per exemple *toma ya!*, *vaya por Dios!*, *para que te enteres*...
4. Controlen la comunicació i asseguren que el parlant està preparat per a rebre informació, com *¿me sigues?*, *¿me oyes?*, *ya me entiendes*...

Amb referència a les fórmules psico-socials, cal remarcar que són fórmules que faciliten la interacció social i expressen l'estat o els sentiments de l'emissor. L'autora forma diversos subgrups dintre d'aquestes fórmules:

1. Fórmules expressives, que constitueixen actes de parla expressius. Es poden dividir, a la vegada, en fórmules de disculpa, per exemple *con perdón, lo siento, perdone que le moleste/interrumpa...*; fórmules de consentiment, com *y tanto, ya lo creo, y que lo diga, lo que usted diga...*; fórmules de rebuig, *de ninguna manera, no te creas, ¡hasta ahí podríamos llegar!, mira quién habla/fue a hablar...*; fórmules per indicar desconeixement, com per exemple *ni idea, vaya usted a saber, ¡quién sabe!...*; fórmules d'agraïment, com *muchas gracias, muy amable, que Dios te lo pague...*; fórmules de rèplica, *de nada, ha sido un placer, faltaría más...*; fórmules per desitjar bona sort, com *felicidades, que aproveche, que te diviertas, cuídate mucho...*; fórmules de solidaritat, per exemple *¡qué mala suerte!, ¡qué se le va a hacer!, le acompaño en el sentimiento...*; i fórmules d'insolidaritat, com *¡allá tú!, ¿y qué?, ¡a mí, plin!...*
2. Fórmules comissives, mitjançant les quals l'emissor es compromet a fer alguna cosa en el futur, és a dir, són fórmules que comporten una promesa o una amenaça, com per exemple *te doy mi palabra, ¡palabra de honor!, ¡ya te acordarás!, ¡ya te apañaré yo!...*
3. Fórmules directives, amb l'objectiu de fer que el receptor faci alguna cosa, com per exemple *ir al grano, usted dirá, largo de aquí, ¿cómo dice?, ¿qué mosca te ha picado?...*
4. Fórmules assertives, les quals utilitza el parlant per a transmetre informació que declara vertadera. Es divideixen en fórmules d'asseveració, com per exemple *ni que decir tiene, que venga Dios y lo vea, lo que yo te diga, como oyes...*; i fórmules emocionals, amb les quals el parlant expressen els seus sentiments, com *parece mentira, mira por dónde, ¡la hemos cagado!, 'hay que fastidiarse!...*
5. Fórmules rituals, que consisteixen a saludar i acomiadar-se. Aquestes fórmules es divideixen en fórmules de salutació, com *buenos días, ¿qué hay?, ¿qué es de tu vida?, ¡cómo tú por aquí!, dichosos los ojos que te ven...* i fórmules de comiat, com per exemple, *le saluda atentamente, hasta mañana, ve con Dios...*

6. Miscel·lània, on s'inclouen totes les fórmules que no es poden classificar en cap d'aquests grups perquè poden ser de diversos tipus, com aquests exemples, *más claro, agua; al agua, patos; pelillos a la mar...*

Resumim a continuació en l'esquema següent la proposta de classificació de Corpas que hem explicat fins aquí.





## 3.2. Anàlisi dels recursos

En l'apartat següent es troba una llista dels principals recursos en línia que tracten el tema de la fraseologia. Els recursos estan classificats segons l'àmbit al qual pertanyen. D'aquesta manera, l'apartat està subdividit en dos subapartats, llenguatge general i llenguatge especialitzat. El camp del llenguatge especialitzat està dividit, a la vegada, en tres apartats més, llenguatge jurídic i administratiu, llenguatge immobiliari i paremiologia. S'ha elaborat una fitxa descriptiva per a cada recurs que inclou:

1. El nom del recurs.
2. L'autor o autors que han creat el recurs.
3. L'any de publicació del recurs a la xarxa, en cas que es conegui aquesta informació.
4. Una breu descripció informativa i analítica del recurs on s'explica quin és el contingut, el nombre d'entrades que conté (en el cas dels blogs), com es pot cercar informació en el recurs i les característiques positives o negatives des del punt de vista traductològic.
5. La llengua o llengües en les quals proporciona informació fraseològica el recurs.
6. L'enllaç web del recurs.
7. El tipus de recurs del qual es tracta, ja sigui diccionari, blog, pàgina web o document.
8. L'àmbit del recurs, des de llenguatge general fins a llenguatge jurídic, administratiu, immobiliari o paremiologia.
9. El format en què es presenta el recurs (HTML, PDF...).
10. La fiabilitat del recurs, és a dir, la procedència de la informació que conté.

L'objectiu d'aquestes fitxes és avaluar el contingut dels recursos i determinar, així, si són pràctics per al traductor.

### 3.2.1. Llenguatge general

#### **Recurs 1.** *Diccionari de l'Institut d'Estudis Catalans*

<b>DIEC</b>	
Autor	Institut d'Estudis Catalans
Any de publicació	2007 (2a edició)

Descripció	Diccionari de la llengua catalana que, a més de facilitar-nos la definició de qualsevol terme que cerquem, inclou en la fitxa de cada terme un llistat de locucions, frases fetes o col·locacions referits a la paraula cercada. Per tant, és una font fiable a l'hora de cercar informació sobre fraseologia.
Llengua	Català
URL	<a href="http://dlc.iec.cat/">http://dlc.iec.cat/</a>
Tipus	Diccionari
Àmbit	Llenguatge general
Format	HTML
Fiabilitat	Es tracta d'un recurs fiable perquè està creat per una institució normalitzadora com és l'Institut d'Estudis Catalans.

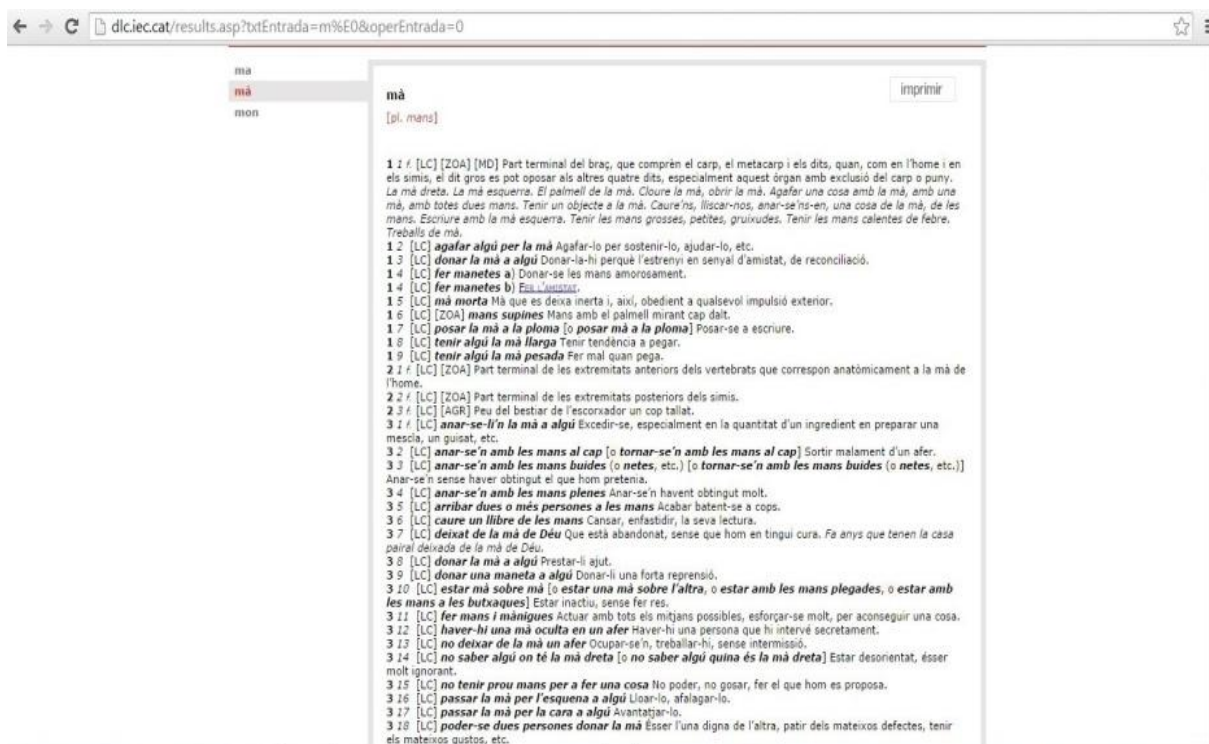


Figura 1. Diccionari de l'Institut d'Estudis Catalans.

## Recurs 2. Diccionari Català-Valencià-Balear

Diccionari català-valencià-balear (DCVB)	
Autor	A.M. Alcover i F. De B. Moll
Any de publicació	2001-2002
Descripció	Diccionari que inclou en els termes cercats un llistat de frases fetes, locucions o col·locacions que s'utilitzen amb la paraula cercada. Aquest és un recurs que, a més, contempla les diferents

	variants dialectals i especifica el lloc concret on s'utilitzen els termes. Així mateix, proporciona una explicació sobre el significat dels refranys, de les frases fetes o de les locucions que inclou. En algunes entrades proporciona també la traducció al castellà, encara que només del terme i no de la fraseologia.
Llengua	català
URL	<a href="http://dcvb.iec.cat/">http://dcvb.iec.cat/</a>
Tipus	Diccionari
Àmbit	Llenguatge general
Format	HTML
Fiabilitat	Es tracta d'una obra escrita per dos autors catalans reconeguts i avalada per l'Institut d'Estudis Catalans, per tant, és un recurs fiable.

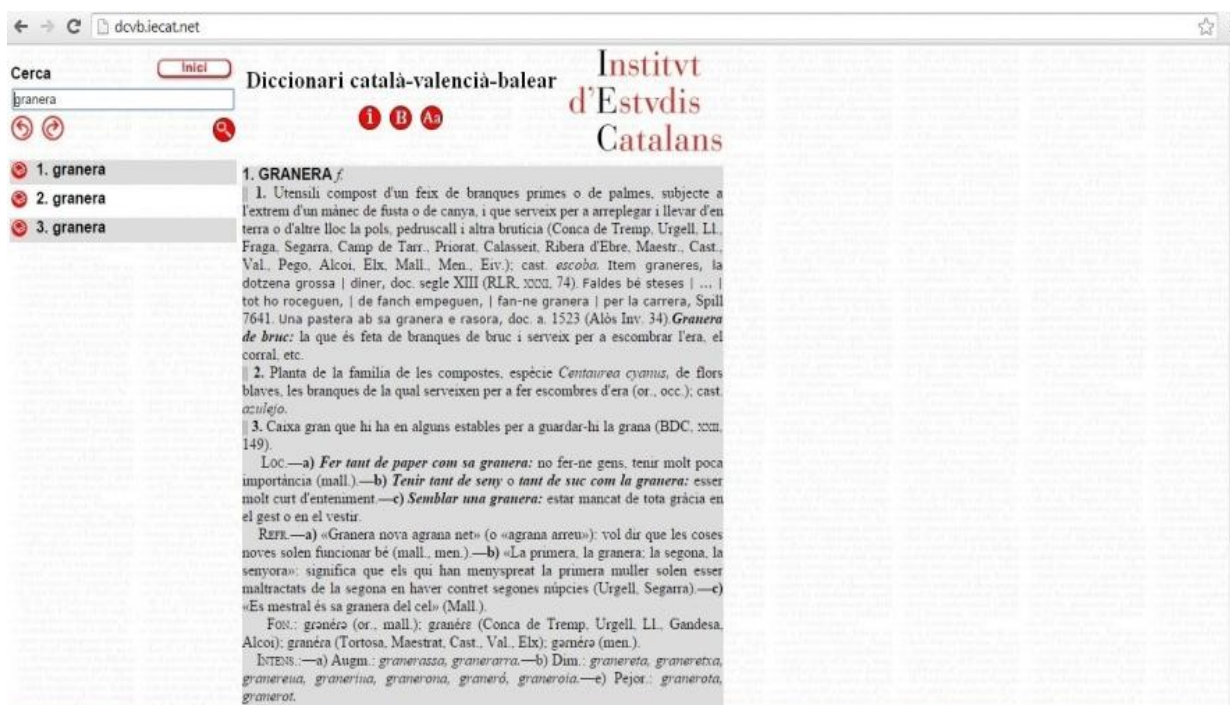


Figura 2. Diccionari Català-Valencià-Balear.

### Recurs 3. Diccionari.cat

<b>Diccionari.cat</b>	
Autor	Enciclopèdia Catalana
Any de publicació	1998
Descripció	Diccionari de la llengua catalana que ofereix el contingut actualitzat del <i>Gran Diccionari de la llengua</i> . és un recurs que ens ofereix gairebé 22.000 subentrades sobre locucions, frases

	fetes o refranys. Aquestes subentrades estan relacionades amb els termes que cerquem i els trobem en la mateixa fitxa on defineix la paraula cercada.
Llengua	Català
URL	<a href="http://www.diccionari.cat/">http://www.diccionari.cat/</a>
Tipus	Diccionari
Àmbit	Llenguatge general
Format	HTML
Fiabilitat	Recurs fiable que conté tots els mots del diccionari de l'Institut d'Estudis Catalans

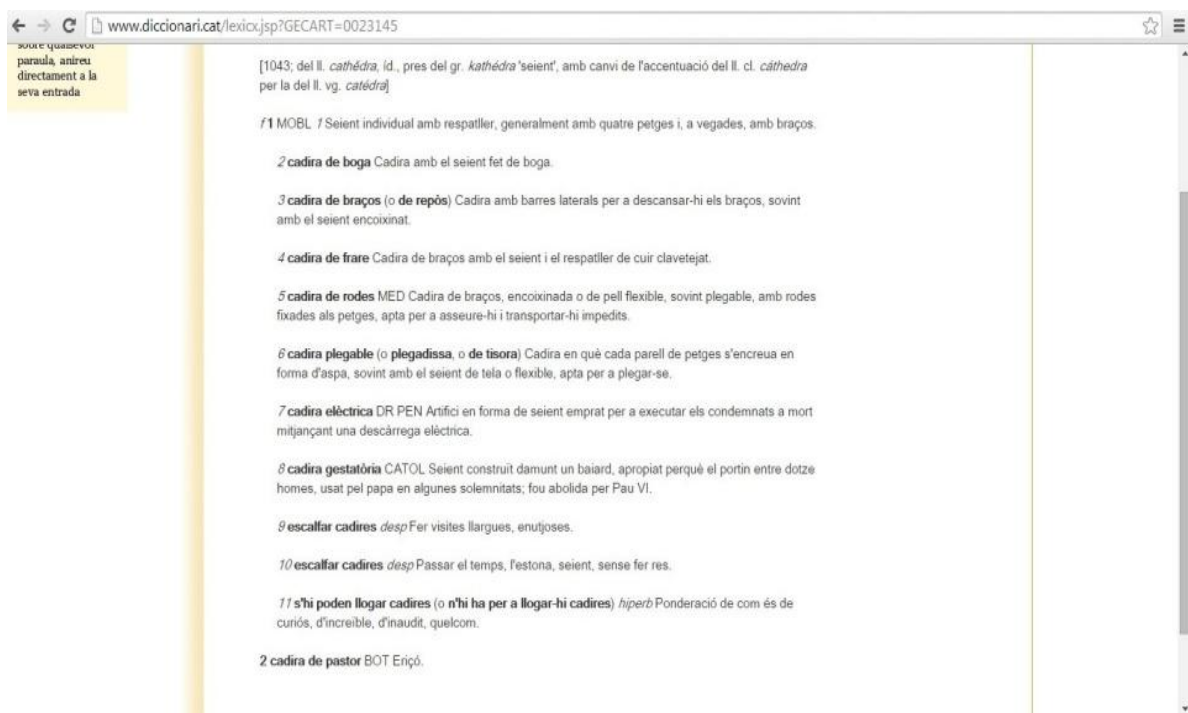


Figura 3. Diccionari.cat.

#### Recurs 4. Diccionaris.cat

<b>Diccionaris.cat</b>	
Autor	Larousse i Vox
Any de publicació	2014
Descripció	És un portal que ofereix Larousse Editorial extret dels seus diccionaris monolingües i bilingües. Aquest és un recurs interessant perquè, a més de tenir el diccionari en llengua catalana, ofereix informació en tres llengües més. En aquest diccionari podem escollir el tipus de diccionari en el qual volem fer la cerca, és a dir, diccionari de llengua catalana, diccionari

	català-castellà castellà-català, diccionari anglès-català català-anglès i diccionari francès-català català francès. Per tant, la quantitat d'informació fraseològica que podem extreure d'aquest recurs és molt diversa. Per cada terme cercat se'ns ofereix una fitxa amb la definició i fraseologia (diccionari de llengua catalana), o amb l'equivalència en altres llengües del terme cercat i de la fraseologia que s'utilitza amb aquest terme (diccionaris bilingües).
Llengua	Català, castellà, anglès, francès
URL	<a href="http://diccionaris.cat/">http://diccionaris.cat/</a>
Tipus	Diccionari
Àmbit	Llenguatge general
Format	HTML
Fiabilitat	És un recurs que ofereix Larousse Editorial, una editorial prestigiosa i, per tant, fiable.

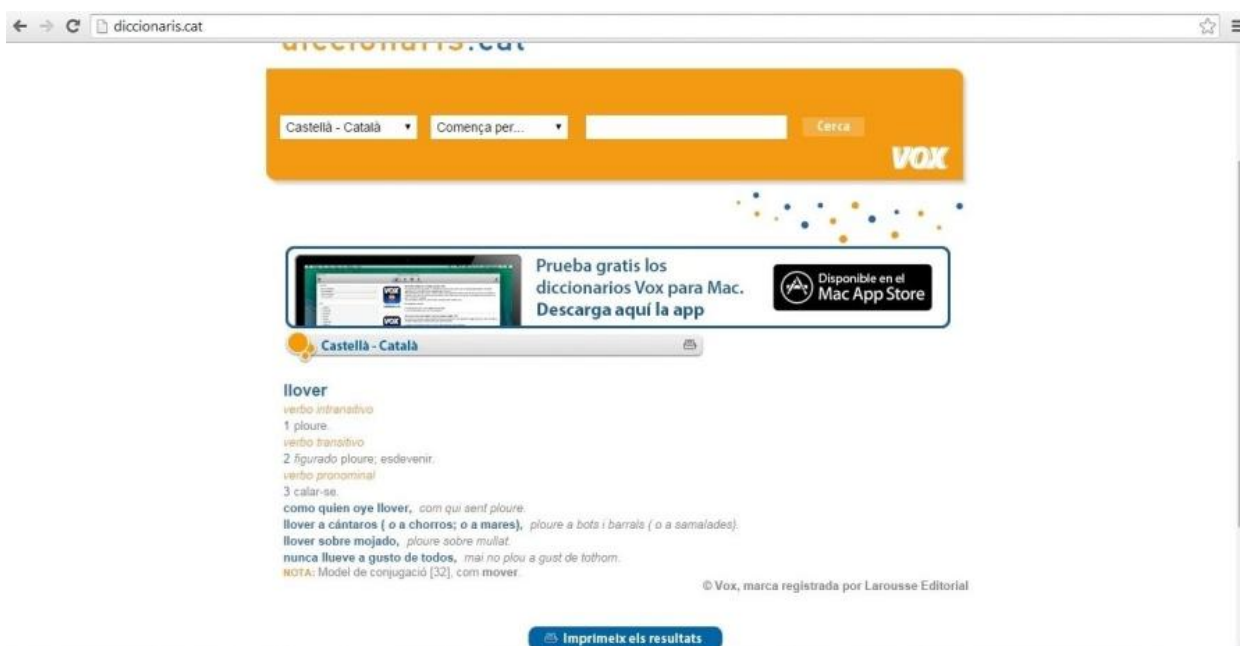


Figura 4. Diccionaris.cat.

**Recurs 5. Diccionari de la llengua catalana multilingüe castellà-anglès-francès-alemany**

<b>Diccionari de la llengua catalana multilingüe castellà-anglès-francès-alemany</b>	
Autor	Enciclopèdia Catalana
Any de publicació	1997
Descripció	El <i>Diccionari de la llengua catalana multilingüe castellà-</i>

	<i>anglès-francès-alemany</i> és un recurs útil per als traductors per la quantitat de llengües que conté. En aquest diccionari trobem equivalències fraseològiques de termes en català a castellà, anglès, francès i alemany, així com també equivalències fraseològiques d'aquests idiomes al català, per la qual cosa es tracta d'un diccionari molt complet. A més a més, el diccionari de català també proporciona les definicions de les unitats fraseològiques que conté.
Llengua	Català, castellà, anglès, francès i alemany
URL	<a href="http://www.multilingue.cat/">http://www.multilingue.cat/</a>
Tipus	Diccionari
Àmbit	Llenguatge general
Format	HTML
Fiabilitat	Es tracta d'una font fiable perquè el contingut està extret de la base de dades lexicogràfica de l'Enciclopèdia Catalana.

The screenshot shows a web browser window with the URL [www.grec.cat/cgibin/mlt00x.pgm](http://www.grec.cat/cgibin/mlt00x.pgm). The page title is "Dictionari de la Llengua Catalana multilingüe" and it features the GREC CAT logo. A search bar contains the word "pardal". Below the search bar, there are tabs for different languages: català, castellà, anglès, francès, and alemany. The main content area displays the word "pardal" in bold, followed by its definition in Catalan: "M ORNIT Ocell de la família dels plocèids (*Passer domesticus*), l'ocell més conegut, amb els mascles de color castany, amb zones grises, negres i blanques, i les femelles grisenques." Below this, there are translations for Castellà, Anglès, Francès, and Alemany, each with a corresponding phrase: "Castellà: gorrión; matar dos pardals d'un tret", "Anglès: sparrow; matar dos pardals d'un tret to kill two birds with one stone", "Francès: moineau; matar dos pardals d'un tret faire d'une pierre deux coups", and "Alemany: Spatz; matar dos pardals d'un tret zwei Fliegen mit er Klappe schlagen". At the bottom, there is a search bar with the text "Nova cerca:" and the same language tabs.

Figura 5. Diccionari de la llengua catalana multilingüe castellà-anglès-francès-alemany.

### 3.2.2. Llenguatge especialitzat

#### Recurs 6. TERMCAT

<b>TERMCAT</b>	
Autor	Generalitat de Catalunya i l'Institut d'Estudis Catalans
Any de publicació	1985
Descripció	Encara que el TERMCAT és un centre de terminologia de la llengua catalana, també podem trobar en algunes ocasions

	fraseologia sobre les diferents àrees d'especialització. Consta del CERCATERM i diccionaris en línia. És una eina fiable i molt convenient per al traductor perquè pot fer consultes en diverses llengües, entre les quals es troba el català, castellà, anglès, alemany, francès, italià...
Llengua	Català, castellà, francès, anglès
URL	<a href="http://www.termcat.cat/">http://www.termcat.cat/</a>
Tipus	Diccionari
Àmbit	Llenguatge general i especialitzat
Format	HTML
Fiabilitat	El TERMCAT és una font de consulta fiable creat per dues institucions públiques normalitzadores de la llengua catalana.

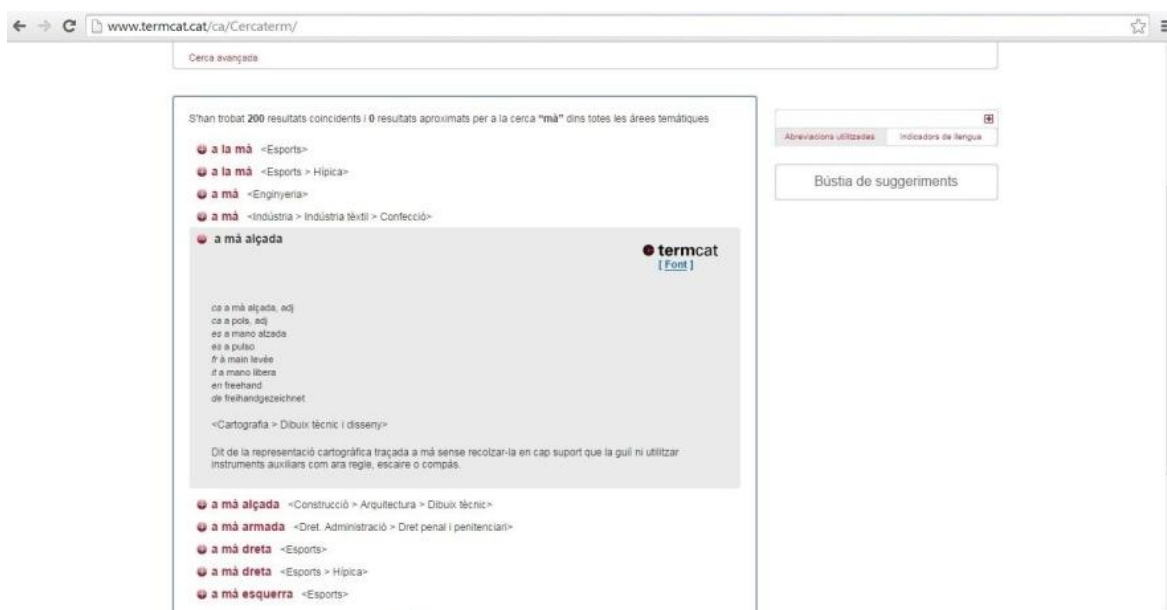


Figura 6. TERMCAT.

### 3.2.2.1. Llenguatge jurídic i administratiu

#### Recurs 7. Diccionari jurídic

Diccionari jurídic	
Autor	Societat Catalana d'Estudis Jurídics i Institut d'Estudis Catalans
Any de publicació	2013
Descripció	El Diccionari jurídic és un diccionari especialitzat en dret que ens proporciona la definició tant de mots com d'unitats fraseològiques i la seva equivalència en castellà. Es poden fer

	cerques per mots, per fragments de mots o per sintagmes en català i en castellà, així com definir els paràmetres per a fer una cerca coincident, que contingui el terme que cerquem, que comenci o acabi pel terme que volem cercar. Des del punt de vista del traductor, és un recurs útil per a la traducció jurídica català castellà i viceversa.
Llengua	Català, castellà
URL	<a href="http://cit.iec.cat/DJC/default.asp?opcio=0">http://cit.iec.cat/DJC/default.asp?opcio=0</a>
Tipus	Diccionari
Àmbit	Llenguatge jurídic
Format	HTM
Fiabilitat	Recurs fiable perquè pertany a l'Institut d'Estudis Catalans i la Societat Catalana d'Estudis Jurídics, dues institucions normalitzadores.

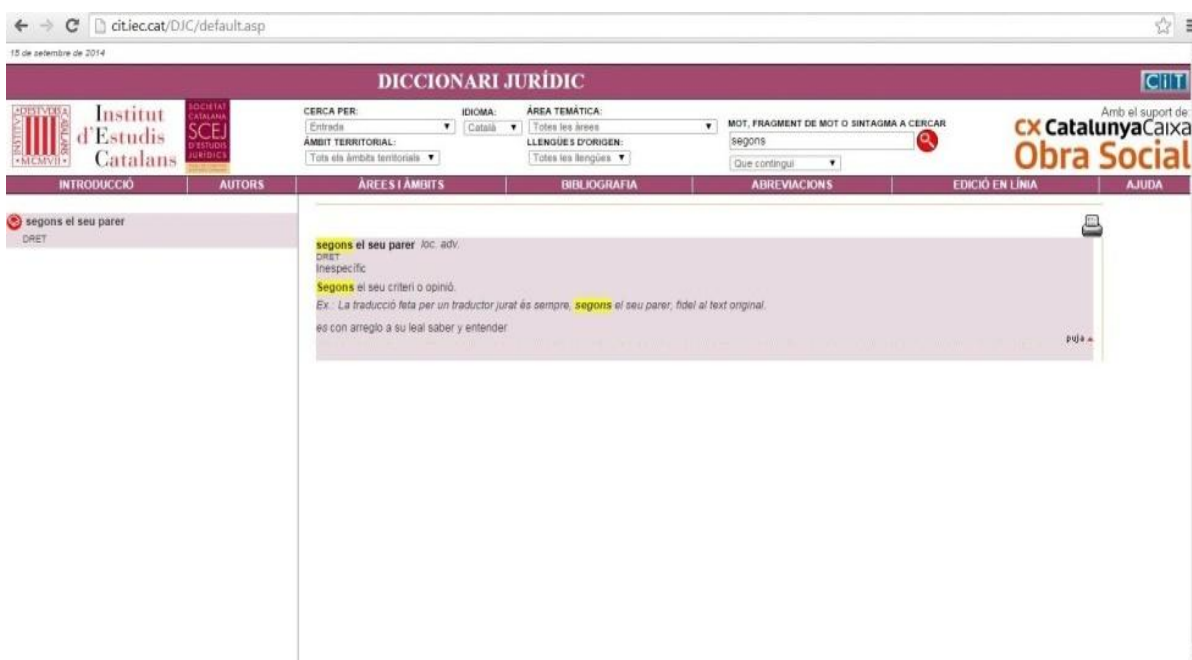


Figura 7. Diccionari jurídic.

### Recurs 8. Dubtes lèxics, fraseologia i locucions

<b>Dubtes lèxics, fraseologia i locucions</b>	
Autor	Universitat de Barcelona
Any de publicació	Darrera actualització 2012
Descripció	Recurs de lèxic, fraseologia i locucions elaborat per la Universitat de Barcelona que inclou fitxes amb l'objectiu de resoldre dubtes sobre algunes qüestions fraseològiques. El llistat



	d'entrades que inclou el trobem ordenat alfabèticament a la part esquerra de la pàgina.
Llengua	Català
URL	<a href="http://www.ub.edu/criteris-cub/criteri.php?id=430#430">http://www.ub.edu/criteris-cub/criteri.php?id=430#430</a>
Tipus	Pàgina web
Àmbit	Llenguatge jurídic
Format	HTML
Fiabilitat	Es tracta d'un recurs fiable elaborat per una institució pública que és útil per al traductor per a resoldre dubtes fraseològics.

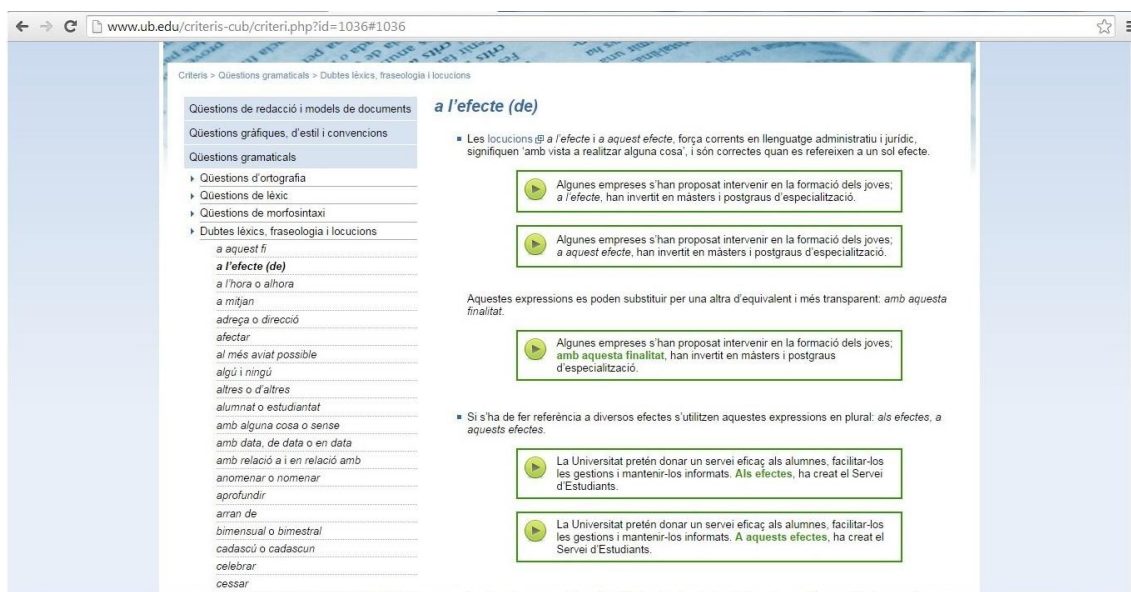


Figura 8. Dubtes lèxics, fraseologia i locucions.

### Recurs 9. Vocabulari de dret

<b>Vocabulari de dret</b>	
Autor	Miquel Boronat Cogollos i altres
Any de publicació	16 de novembre del 2012
Descripció	Recull fraseològic en l'àmbit del dret ordenat alfabèticament amb equivalència en castellà. Algunes entrades contenen també enunciats fraseològics sinònims en català. Es tracta d'un recurs útil pel que fa a la traducció jurídica.
Llengua	Català, castellà
URL	<a href="http://einesdellengua.com/Fitxes/Textos/D/vdret.htm">http://einesdellengua.com/Fitxes/Textos/D/vdret.htm</a>
Tipus	Pàgina web
Àmbit	Llenguatge jurídic
Format	HTM

Fiabilitat	Les entrades estan ben documentades i la bibliografia utilitzada està disponible a la mateixa pàgina, per tant, és un recurs fiable per a la traducció de fraseologia en l'àmbit del dret.
------------	--

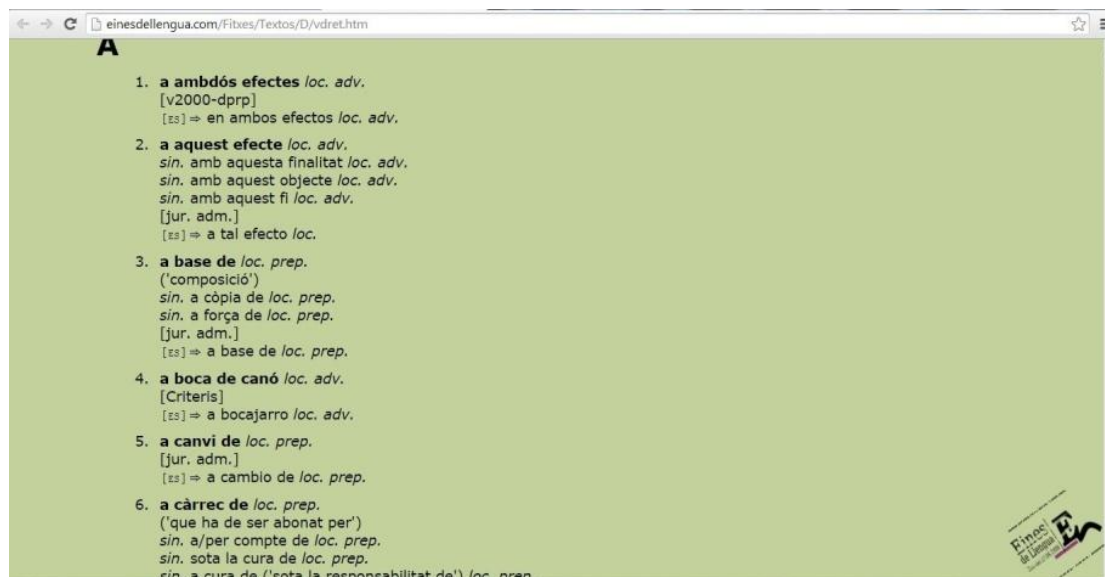


Figura 9. Vocabulari de dret.

### Recurs 10. Criteris de traducció de textos normatius del castellà al català

Criteris de traducció de textos normatius del castellà al català	
Autor	Generalitat de Catalunya. Direcció general de política lingüística
Any de publicació	1999, reedició 2010
Descripció	Manual de criteris de traducció de textos normatius de la Generalitat de Catalunya que inclou un apartat sobre terminologia i fraseologia jurídica i administrativa normalitzada. Consta d'un llistat terminològic i fraseològic castellà-català que és de gran utilitat per al traductor jurídic.
Llengua	Català, castellà
URL	<a href="http://www20.gencat.cat/Autoservei/pdf/criteri2.pdf">http://www20.gencat.cat/Autoservei/pdf/criteri2.pdf</a> (1999) <a href="http://afersexteriors.gencat.cat/web/.content/afers_exteriors_cooperacio/documents/criteris_de_traduccio_cast-cat.pdf">http://afersexteriors.gencat.cat/web/.content/afers_exteriors_cooperacio/documents/criteris_de_traduccio_cast-cat.pdf</a> (2010)
Tipus	Document
Àmbit	Llenguatge jurídic i administratiu
Format	PDF
Fiabilitat	Es tracta d'un document publicat per una institució pública normalitzadora de la llengua catalana, per la qual cosa la informació que conté és vàlida.

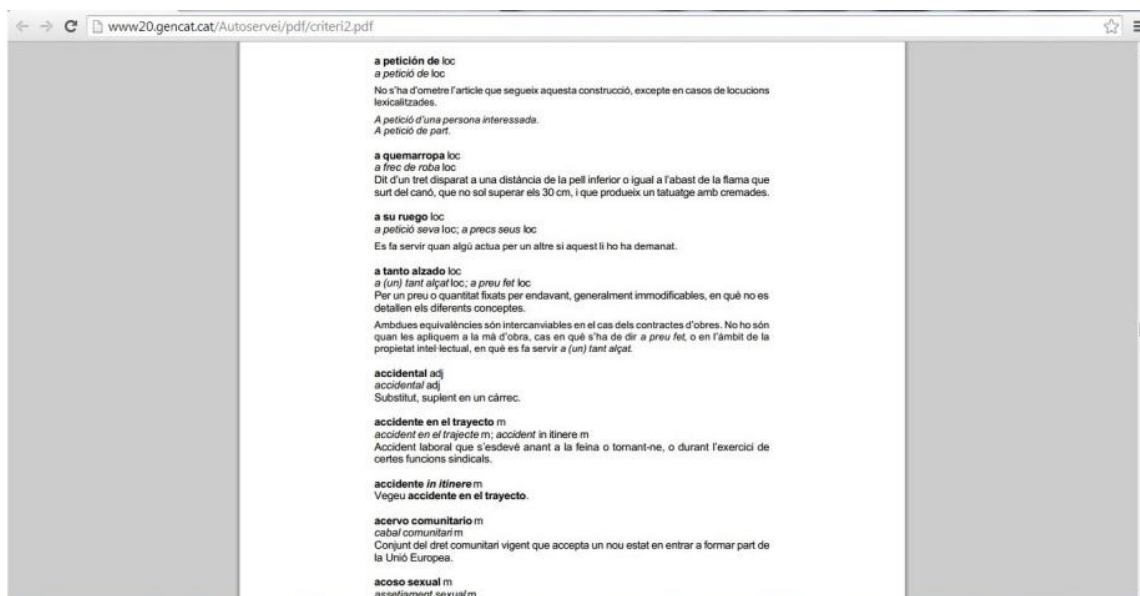


Figura 10. Criteris de traducció de textos normatius del castellà al català.

## Recurs 11. Fraseologia administrativa i jurídica

<b>Fraseologia administrativa i jurídica</b>	
Autor	Comissió Assessora de Llenguatge Administratiu
Any de publicació	
Descripció	Document on la Comissió Assessora de Llenguatge Administratiu recull els acords sobre fraseologia per resoldre dubtes sobre aquest aspecte. Inclou al voltant de 15 unitats fraseològiques on s'argumenta l'ús de l'expressió i, de vegades, es fa una comparació amb la unitat fraseològica corresponent en castellà.
Llengua	Català
URL	<a href="http://www6.gencat.cat/llengcat/liu/12_27.pdf">http://www6.gencat.cat/llengcat/liu/12_27.pdf</a>
Tipus	Document
Àmbit	Llenguatge jurídic
Format	PDF
Fiabilitat	Es tracta d'un recurs ofert per la Comissió Assessora de Llenguatge Administratiu i, per tant, prové d'una font fiable.

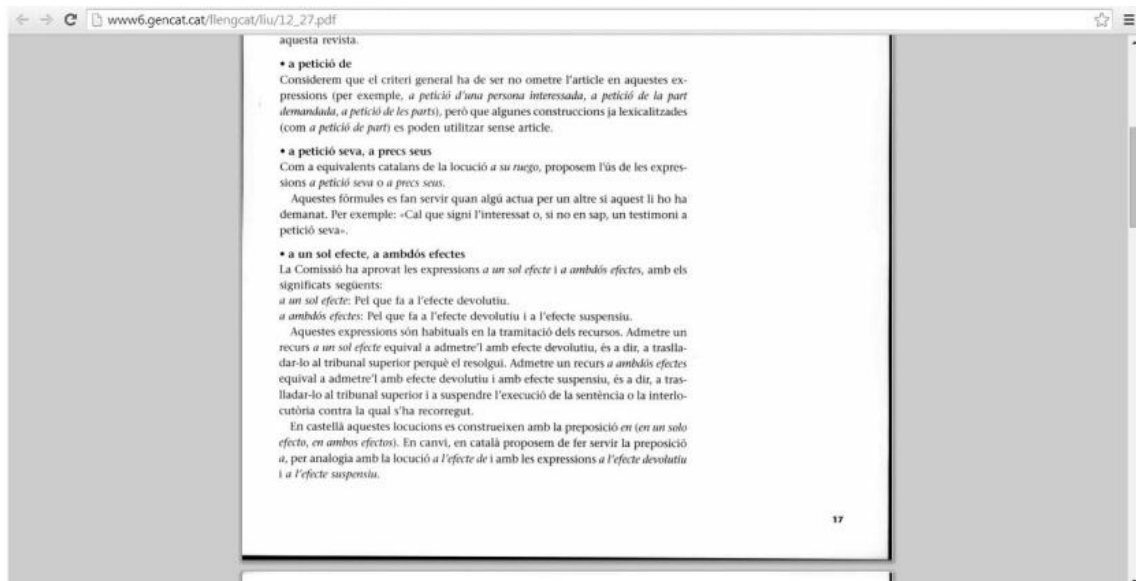


Figura 11. Fraseologia administrativa i jurídica.

## Recurs 12. Material didàctic per a cursos de llenguatge administratiu

<b>Material didàctic per a cursos de llenguatge administratiu</b>	
Autor	Escola d'Administració Pública de Catalunya i Universitat de Barcelona
Any de publicació	2001
Descripció	Dossier didàctic sobre llenguatge administratiu que inclou 50 pàgines de terminologia i fraseologia castellà-català relacionada amb aquest àmbit.
Llengua	Català, castellà
URL	<a href="http://eapc.gencat.cat/web/.content/home/publicacions/materials_didactics/1_material_didactic_per_a_cursos_de_llenguatge_administratiu/documents/material_cursos_llenguatge_adm.pdf">http://eapc.gencat.cat/web/.content/home/publicacions/materials_didactics/1_material_didactic_per_a_cursos_de_llenguatge_administratiu/documents/material_cursos_llenguatge_adm.pdf</a>
Tipus	Manual
Àmbit	Llenguatge administratiu
Format	PDF
Fiabilitat	Es una font d'informació fiable que prové d'institucions públiques.

eapc.gencat.cat/web/content/home/publicacions/materials\_didactics/1\_material\_didactic\_per\_a\_cursos\_de\_llenguatge\_administratiu/documents/material\_cursos\_llengu

**TERMINOLOGIA I FRASEOLOGIA ADMINISTRATIVES**

Castellà	Català
a beneficio de	en benefici de
a cargo de	a càrrec de, a/per compte de   a cura de, sota la responsabilitat de, a càrrec de
a ciencia cierta	amb (tota) certesa, del cert
a contar de	a comptar de
a continuación	a continuació, tot seguit
a corto plazo	a curt termini
a cuenta	a compte
a cuenta y riesgo	a/per compte i risc
a cuyo fin	per a la qual cosa
a decir verdad	amb franquesa, francament
a destajo	a preu fet, a escarada
a efectos de	a l'efecte de
a este efecto	a/per aquest efecte
a este fin	amb aquest fi, amb aquesta finalitat
a falta de	a falta de ( <i>no tenint</i> )   quan faltaven ( <i>valor temporal</i> )
a fecha fija	a dia cert, a dia adiat, a dia sabut
a fin de	a fi de
a fin y efecto de	a fi de, a l'efecte de
a grandes rasgos	a grans trets
a instancia de	a instàncies de

Figura 12. Material didàctic per a cursos de llenguatge administratiu.

### Recurs 13. *Manual de documents i llenguatge administratius*

<b>Manual de documents i llenguatge administratius</b>	
Autor	Servei de Llengües i Terminologia. Universitat Jaume I
Any de publicació	2009
Descripció	Manual que, en primer lloc, proporciona per a cada model textual un llistat de fraseologia típica d'aquell model. A més a més, conté un apartat de fraseologia al final del llibre on podem trobar un llistat de locucions típiques dels texts administratius en català. Després inclou també un recull de fórmules fraseològiques castellà-català ordenat alfabèticament. És un recull útil pel que fa al llenguatge administratiu.
Llengua	Català, castellà
URL	<a href="http://www.uji.es/bin/serveis/slt/manual/manual.pdf">http://www.uji.es/bin/serveis/slt/manual/manual.pdf</a>
Tipus	Manual
Àmbit	Llenguatge administratiu
Format	PDF
Fiabilitat	És un document generat per una institució pública relacionada amb les llengües, per tant, es considera una font fiable.

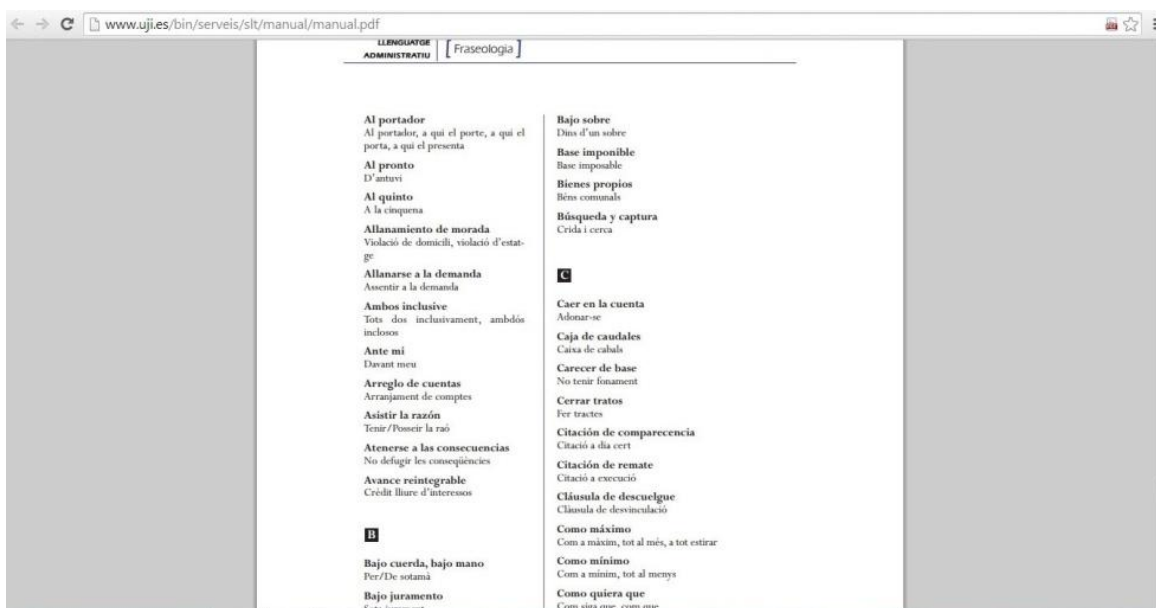


Figura 13. Manual de documents i llenguatge administratiu.

#### Recurs 14. *Manual de documentació administrativa*

<b>Manual de documentació administrativa</b>	
Autor	Acadèmia Valenciana de la Llengua
Any de publicació	2011
Descripció	Aquest manual proporciona, per a cada model textual de l'àmbit administratiu, un llistat de fraseologia característica de cadascun.
Llengua	Català
URL	<a href="http://www.avl.gva.es/data/colleccions/Col-lecci---Manuals-/Manual-de-documentaci--administrativa/contentDocument/MANUALS_01_AVL_2a-ed.pdf">http://www.avl.gva.es/data/colleccions/Col-lecci---Manuals-/Manual-de-documentaci--administrativa/contentDocument/MANUALS_01_AVL_2a-ed.pdf</a>
Tipus	Manual
Àmbit	Llenguatge administratiu
Format	PDF
Fiabilitat	Prové d'una institució normalitzadora de la llengua, així que es tracta d'un recurs fiable.

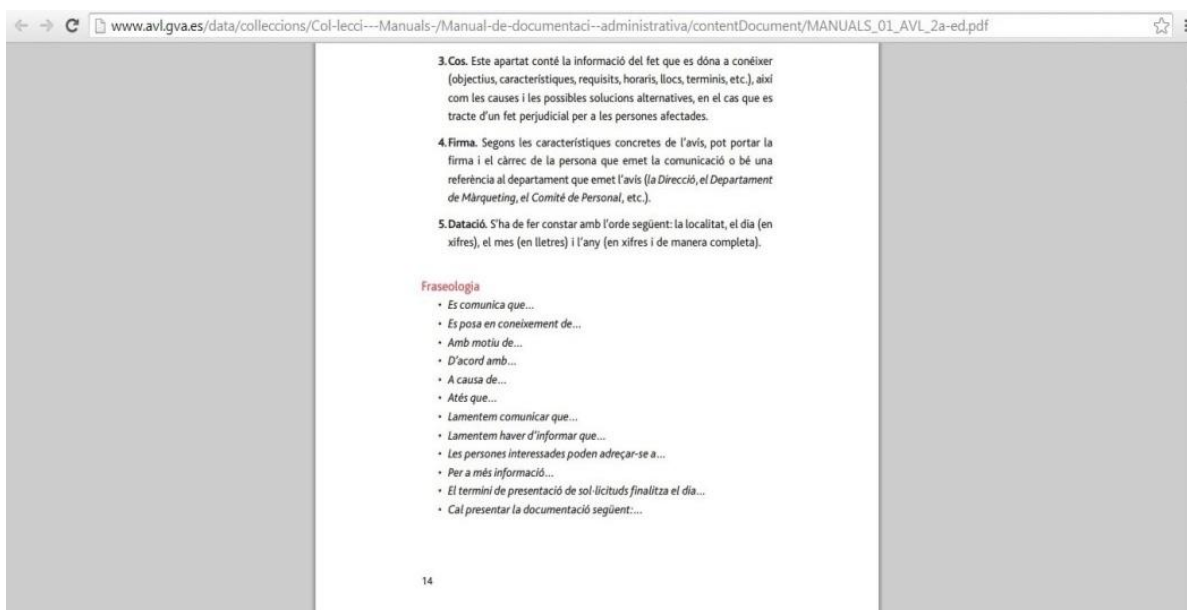


Figura 14. Manual de documentació administrativa.

**Recurs 15.** *Redacció i presentació d'informes. Manual de consulta*

<b>Redacció i presentació d'informes. Manual de consulta</b>	
Autor	Núria Altés Juan i Xavier Pejó Orellana
Any de publicació	2007
Descripció	Aquest recurs proporciona un apartat d'unes 10 pàgines de terminologia i fraseologia pròpia del llenguatge administratiu. El llistat està ordenat alfabèticament i en castellà com a llengua d'origen i català com a llengua meta.
Llengua	Català, Castellà
URL	<a href="http://www.diba.cat/c/document_library/get_file?uuid=2fea14e3-5af1-4265-ae80-ee3f57bbfe7d&amp;groupId=477806">http://www.diba.cat/c/document_library/get_file?uuid=2fea14e3-5af1-4265-ae80-ee3f57bbfe7d&amp;groupId=477806</a>
Tipus	Manual
Àmbit	Llenguatge administratiu
Format	PDF
Fiabilitat	És un manual de consulta escrit per autors especialitzats en la matèria i editat per la Diputació de Barcelona, una institució pública.

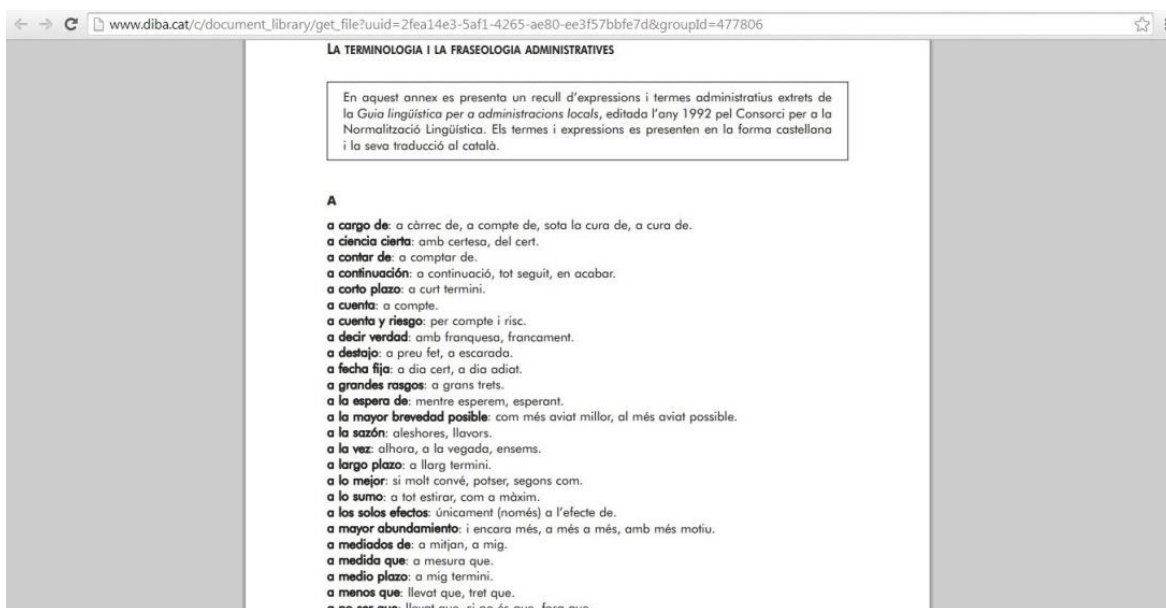


Figura 15. Redacció i presentació d'informes. Manual de consulta.

## Recurs 16. Terminologia jurídica i administrativa

Terminologia jurídica i administrativa	
Autor	Departament de Justícia. Secció de Normalització Lingüística. Generalitat de Catalunya
Any de publicació	2004
Descripció	El document de 30 pàgines facilita terminologia i fraseologia de l'àmbit jurídic i administratiu ordenat alfabèticament i des del castellà cap al català.
Llengua	Català, Castellà
URL	<a href="http://justicia.gencat.cat/web/.content/documents/sessions_web/doc_63917579_1.pdf">http://justicia.gencat.cat/web/.content/documents/sessions_web/doc_63917579_1.pdf</a>
Tipus	Document
Àmbit	Llenguatge jurídic i administratiu
Format	PDF
Fiabilitat	És un document editat per una institució de normalització lingüística.





Figura 16. Terminologia jurídica i administrativa.

### 3.2.2.2. Llenguatge immobiliari

#### Recurs 17. Lèxic i bibliografia per a l'activitat immobiliària

Lèxic i bibliografia per a l'activitat immobiliària	
Autor	Direcció General de Política Lingüística, Consorci per a la Normalització Lingüística i TERMCAT
Any de publicació	2000
Descripció	Document de 30 pàgines que conté un llistat de fraseologia característica de l'àmbit immobiliari. Proporciona com a llengua de partida tant el català com el castellà. Es un recurs pràctic quan es treballa una traducció d'aquest àmbit.
Llengua	Català, castellà
URL	<a href="http://www20.gencat.cat/docs/Llengcat/Documents/Publicacions/Altres/Arxius/3frase(2).pdf">http://www20.gencat.cat/docs/Llengcat/Documents/Publicacions/Altres/Arxius/3frase(2).pdf</a>
Tipus	Document
Àmbit	Llenguatge immobiliari
Format	PDF
Fiabilitat	El recurs està creat per diverses institucions normalitzadores de la llengua catalana, per tant, és un recurs vàlid.

Català	Castellà
<b>A</b>	
a només x minuts de, x metres de	a solo x minutos de, x metros de
a prop de l'estació de tren, de metro	cerca de la estación de tren, de metro
a prop del metro, del tren	cerca del metro, del tren
acabat de pintar	recién pintado
acabat de reformar	recién reformado
acabats de primera qualitat	acabados de primera calidad
acabats magnífics	magníficos acabados
acceptem el seu pis com a entrada	aceptamos su piso como entrada
acceptem pis a canvi	aceptamos piso a cambio
al centre de la ciutat, del poble	en el centro de la ciudad, del pueblo
al comptat	al contado
al cor de la zona comercial	en el corazón de la zona comercial
al costat del metro, de l'estació	junto al metro, a la estación
al peu de la carretera, del metro, de les pistes	a pie de carretera, de metro, de pistas
alt i amb ascensor	alto y con ascensor
alt i assolellat	alto y soleado
amb bona comunicació	con buena comunicación

**Recurs 17.** Lèxic i bibliografia per a l'activitat immobiliària.

### 3.2.2.3. Paremiologia

**Recurs 18.** *Diccionari de sinònims de frases fetes*

<b>Diccionari de sinònims de frases fetes</b>	
Autor	M. Teresa Espinal
Any de publicació	2004
Descripció	El <i>Diccionari de sinònims de frases fetes</i> és un diccionari d'expressions lexicalitzades, és a dir, locucions i frases fetes, que consta d'entrades ordenades alfabèticament que contenen, a la vegada, altres expressions lexicalitzades amb característiques semàntiques semblants. Les entrades inclouen, a més, la definició amb les fonts corresponents i exemples. Observem, a continuació de l'entrada, altres expressions sinònimes a aquesta expressió i, de vegades, antònims. Aquest recurs és una font d'informació fraseològica molt important pel gran nombre d'expressions que conté.
Llengua	Català
URL	<a href="http://ddd.uab.cat/pub/l1ibres/2006/89642/Diccionari_sinonims_Espinal_a2006.pdf">http://ddd.uab.cat/pub/l1ibres/2006/89642/Diccionari_sinonims_Espinal_a2006.pdf</a>
Tipus	Diccionari
Àmbit	Paremiologia
Format	PDF
Fiabilitat	El diccionari és una font fiable escrita per M. Teresa Espinal,

catedràtica de Lingüística General, i publicada per institucions públiques, com són la Universitat Autònoma de Barcelona i la Universitat de València.

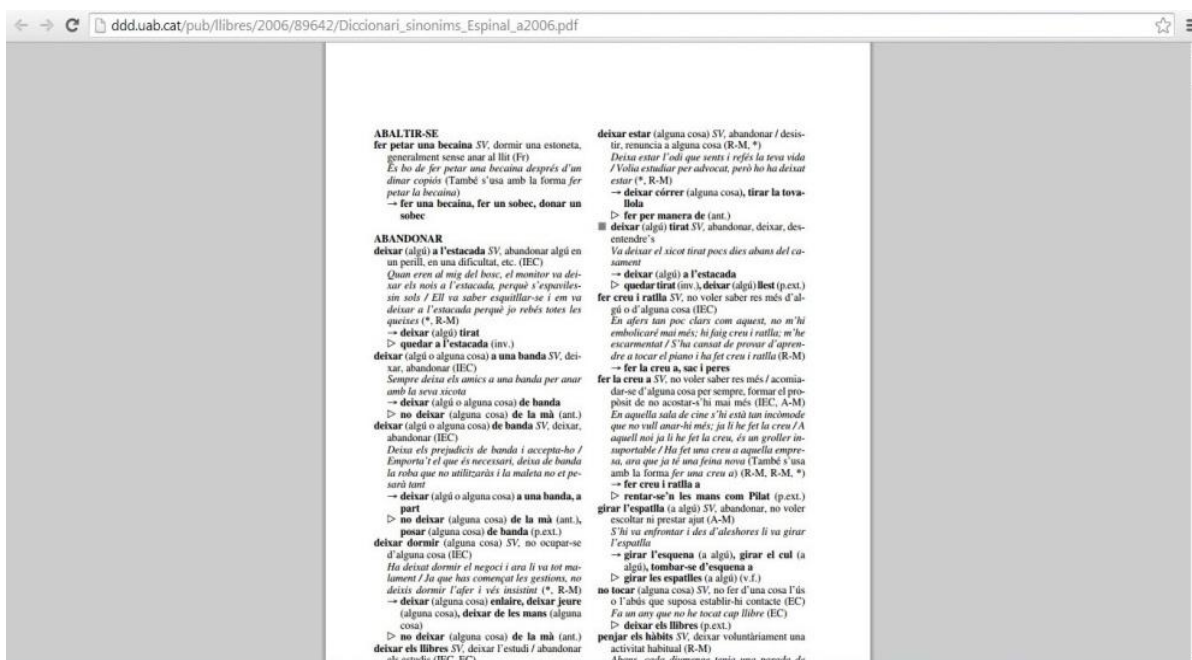


Figura 18. Diccionari de sinònims de frases fetes.

### Recurs 19. 10.000 refranys catalans i 370 frases fetes

10.000 refranys catalans i 370 frases fetes	
Autor	Josep Pujol i Vila
Any de publicació	2012
Descripció	Aquest lloc web conté una part dels 10.000 refranys i 370 frases fetes que inclou el llibre publicat amb el mateix nom. Els refranys estan classificats temàticament en una columna a la part esquerra i se n'ofereixen els 15 primers refranys de cada tema. Conté un apartat amb frases fetes a la mateixa columna de la part esquerra on es brinden 15 exemples. La resta de refranys i frases fetes no estan disponibles en la pàgina web i cal consultar la versió en paper del llibre. És un recurs pràctic per al traductor, encara que seria més aprofitable si inclogués totes les entrades.
Llengua	Català
URL	<a href="http://usuaris.tinet.cat/jpv/">http://usuaris.tinet.cat/jpv/</a>
Tipus	Pàgina web
Àmbit	Paremiologia
Format	HTML

Fiabilitat	És un llistat de refranys i frases fetes extret d'una publicació en paper, per la qual cosa es tracta d'informació fiable
------------	---



Figura 19. 10.000 refranys catalans i 370 frases fetes.

**Recurs 20.** *Recull de dites populars catalanes*

<b>Recull de dites populars catalanes</b>	
Autor	Francesc Roig i Feliu
Any de publicació	Des de 1997, actualitzat periòdicament
Descripció	Recull de dites, refranys, frases fetes, jocs de paraules i palíndroms. Conté 3067 entrades. A la part esquerra de la pàgina hi ha un quadre de cerca on podem cercar per paraules. A continuació trobem les dites, els refranys i les frases fetes classificades en una columna. Si entrem en alguna d'aquestes categories ens porta a un llistat d'entrades que estan ordenades numèricament i no per temàtica. El fet que no hi hagi un ordre temàtic dificulta la cerca d'una entrada concreta. No obstant això, sempre podem recórrer al quadre de cerca per paraules. Es tracta d'un recurs interessant, però no massa fiable per la procedència de les entrades.
Llengua	Català
URL	<a href="http://www.ditespopulars.cat/default.php">http://www.ditespopulars.cat/default.php</a>
Tipus	Pàgina web
Àmbit	Paremiologia
Format	HTML
Fiabilitat	Es tracta d'un recurs elaborat per usuaris de la xarxa sobre

	frases fetes, dites i refranys. No es pot determinar la font de les aportacions, per la qual cosa es tracta d'informació de caràcter popular.
--	---

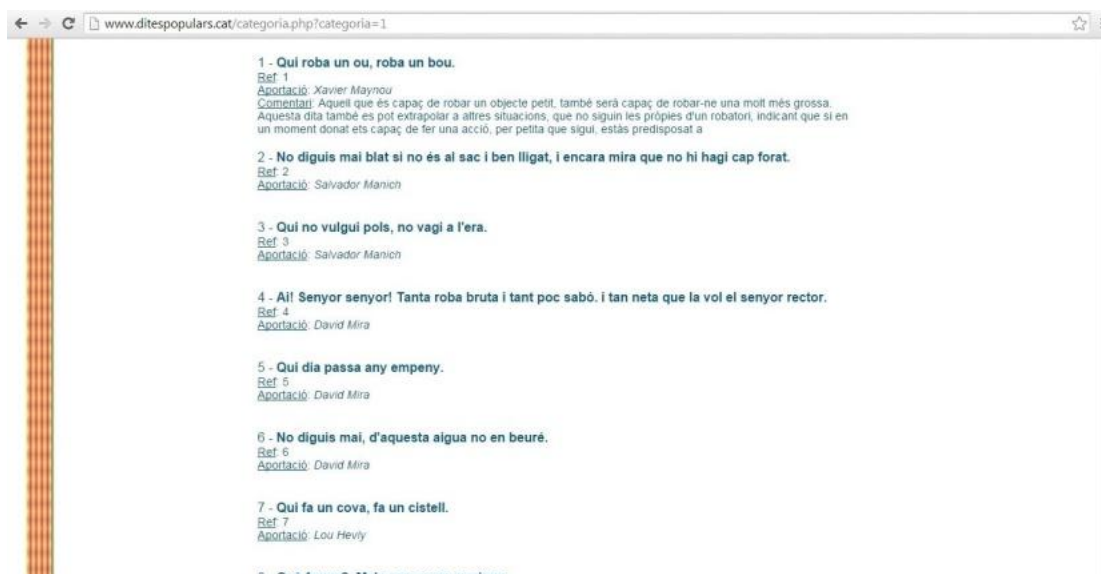


Figura 20. Recull de dites populars catalanes.

## Recurs 21. Rodamots

Rodamots	
Autor	Jordi Palou
Any de publicació	Des de 1999
Descripció	Recull que proporciona tant frases fetes, locucions, com termes de la llengua catalana. En aquest aspecte, és molt útil perquè inclou termes de totes les esferes de la classificació de la fraseologia. Es pot cercar informació mitjançant el quadre de cerca a la part esquerra o la pestanya d'arxiu de mots que es troba també a la part esquerra. L'arxiu de mots està classificat alfabèticament, cronològicament, per autors o per termes, fet que facilita la cerca d'informació.
Llengua	Català
URL	<a href="http://www.rodamots.com/inici.asp">http://www.rodamots.com/inici.asp</a>
Tipus	Pàgina web
Àmbit	Paremiologia
Format	HTML
Fiabilitat	Es tracta d'un recurs fiable perquè inclou les fonts de cada entrada

← → C www.rodamots.com/mot\_cerca\_resultat.asp?nm=1743

encobrir RODAMOTS terrabaestall Cada dia un mot  
 xardor tripejar de trosconó fangador

Inici | Darrers mots enviats | Anxius | Preguntes freqüents | Contacteu

Cada dia un mot / 1743 / dimecres, 17 de gener del 2007

**n'hi ha per a llogar-hi cadires**

Expressió per a ponderar com és de curiosa, increïble, divertida, etc., una cosa.  
 També: **s'hi poden llogar cadires**  
*T el dia que ens posarem a cantar tots quatre plegats, n'hi haurà per a llogar-hi cadires!*

[Etimologia de *llogar* — Del llatí *locare*, 'posar (diners) a interès', derivat de *locus*, 'lloc', d'on 'posar en un lloc; invertir en un lloc'. Altres mots derivats de la mateixa arrel són 'colgar', 'llogaret', 'enlloc', 'col·locar' i 'local'. La frase «En aquell llogaret no hi havia manera de col·locar enlloc un local de lloguer», doncs, remet cinc vegades a l'arrel llatina *locare*.]

A Madrid vam llogar un piset, modest, molt modest. Els nostres veïns eren uns dignes representants del poble madrileny —de l'autèntic—, tan agut, tan simpàtic: dues cigarreres, que sempre cantaven o xisclaven; un porter del Palau Reial, orgullós del seu uniforme bigarrat i follament adorat per la seva dona —molt gelosa—; i un sabater que tenia dos fills... diguem una mica desequilibrats. Hi havia quatre portes que donaven al mateix replà. Quin replà! Li asseguro que **n'hi havia per a llogar-hi cadires**. Les escenes de sainet s'hi repetien de nit i de dia.

• Pau Casals, al llibre de Josep M. Corredor, *Converses amb Pau Casals (records i opinions d'un músic)* (Barcelona: Selecta, 1967), pàg. 55

Al vestidor trobà la seva amiga Merche que es despullava. Ahir, deia la Merche, vam anar a sopar a la Scala, i la canalla?, féu la Silvia. He trobat una baby sitter que és un àngel, em cobra cinquanta pessetes l'hora i m'adorm les criatures i tot. En Ramon, continuava la Merche, estava de barrila, **n'hi havia per llogar-hi cadires**. Jo em moria de riure. Vam beure molt de xampany, s'hi acostà la Dolors, nola, tu i les vostres gresques, és que a en Ramon, diu la Merche, li agrada sortir un cop per setmana, gairebé sempre ho fem els dijous, sobretot des que anem de week-end, a en Lluís, menti la Silvia, li agrada sortir qualsevol dia de la setmana, no té preferències...

• Montserrat Roig, *El temps de les cireres* (Barcelona: Edicions 62, 1977)

\*\*\* Aquesta setmana: frases fetes amb "hi" \*\*\*

Fundació Pau Casals (el Vendrell 1876-San Juan, Puerto Rico 1973)  
<http://www.paucasals.org/>

Figura 21. Rodamots.

## Recurs 22. Refranyer de Ponent

Refranyer de Ponent	
Autor	Racó català
Any de publicació	
Descripció	Recull de refranys i frases fetes típiques de la franja de ponent. Està ordenat alfabèticament segons la paraula clau. La cerca d'informació es pot fer alfabèticament en una fila a la part superior i posterior de la pàgina, i per temàtica en la columna principal de la pàgina.
Llengua	Català (variant dialectal de la franja de ponent)
URL	<a href="http://webs.racocatala.cat/franjadeponent/ref-a.htm">http://webs.racocatala.cat/franjadeponent/ref-a.htm</a>
Tipus	Pàgina web
Àmbit	Paremiologia
Format	HTML
Fiabilitat	No consta la font de la qual s'extreu la informació. Recurs de caràcter popular.

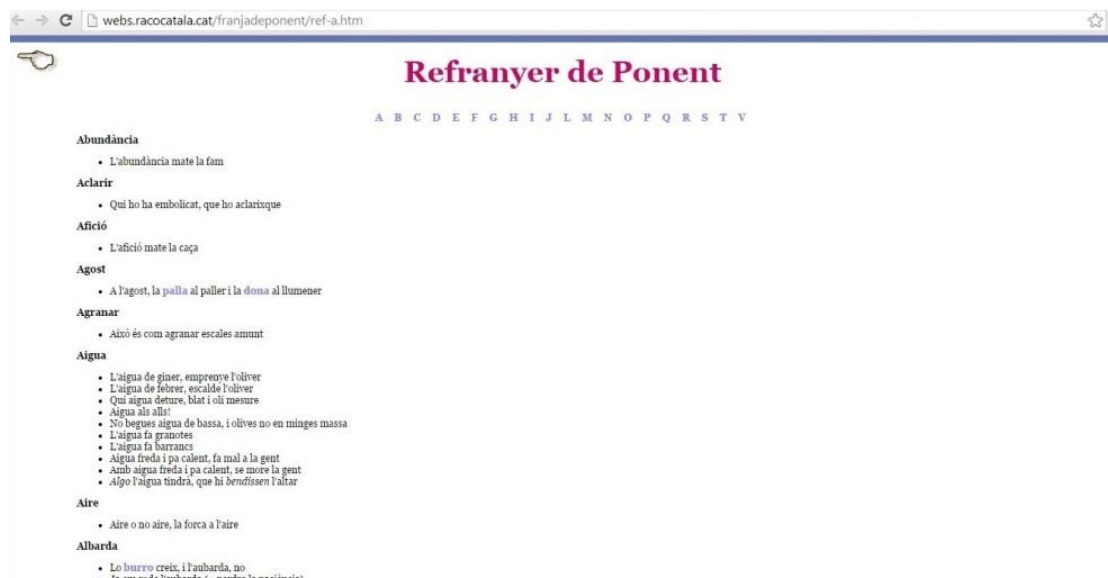


Figura 22. Refranyer de Ponent.

### Recurs 23. *El Refranyer*

<b>El Refranyer</b>	
Autor	Jose Gargallo Gregori
Any de publicació	2010
Descripció	Recull de dites i refranys. Podem accedir a les entrades d'aquest recull per temàtica si fem clic a l'enllaç amb aquest nom a la part dreta de la pàgina. Aquest enllaç ens porta a una pàgina on trobem tots els temes en els quals esta dividida la informació i, si cliquem en un tema determinat ens ofereix el llistat d'entrades relacionades amb el tema. Inclou també un cercador on es pot cercar per paraula clau. Alguns refranys d'aquest recurs contenen una explicació breu del significat
Llengua	Català
URL	<a href="http://www.elrefranyer.com">http://www.elrefranyer.com</a>
Tipus	Pàgina web
Àmbit	Paremiologia
Format	HTML
Fiabilitat	No consta la font de la qual s'extreu la informació.

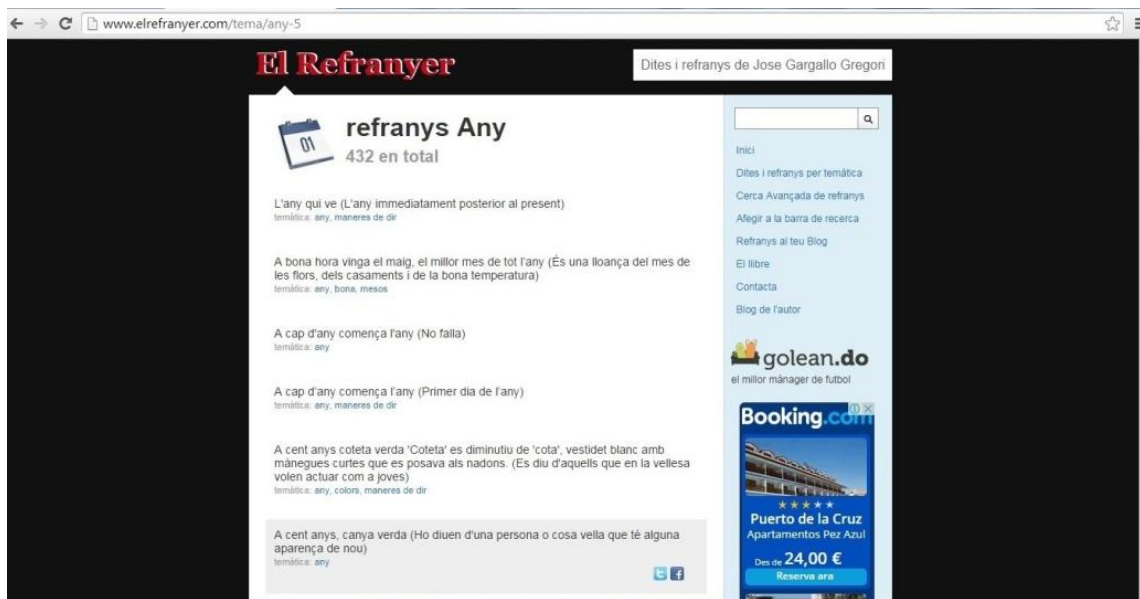


Figura 23. El Refranyer.

## Recurs 24. Refranys i modismes tortosins

Refranys i modismes tortosins	
Autor	Federico Pastor i Lluís
Any de publicació	Febrer de 2003 (pàgina web)
Descripció	Aquesta pàgina web presenta un recull de fraseologia típica (refranys, frases fetes, locucions, comparacions, expressions, vocabulari i cançons) del territori de Tortosa. A la part esquerra de la pàgina hi ha una columna amb les diferents categories que conté: refranys, frases fetes, locucions, expressions... Els refranys estan ordenats per temàtica, mentre que les frases fetes, les comparacions, les locucions i les expressions ho estan alfabèticament.
Llengua	Català (variant dialectal de tortosa)
URL	<a href="http://usuaris.tinet.org/aragones/webrefranspastor/">http://usuaris.tinet.org/aragones/webrefranspastor/</a>
Tipus	Pàgina web
Àmbit	Paremiologia
Format	HTML
Fiabilitat	Fraseologia típica d'una determinada zona. No s'especifica la font.



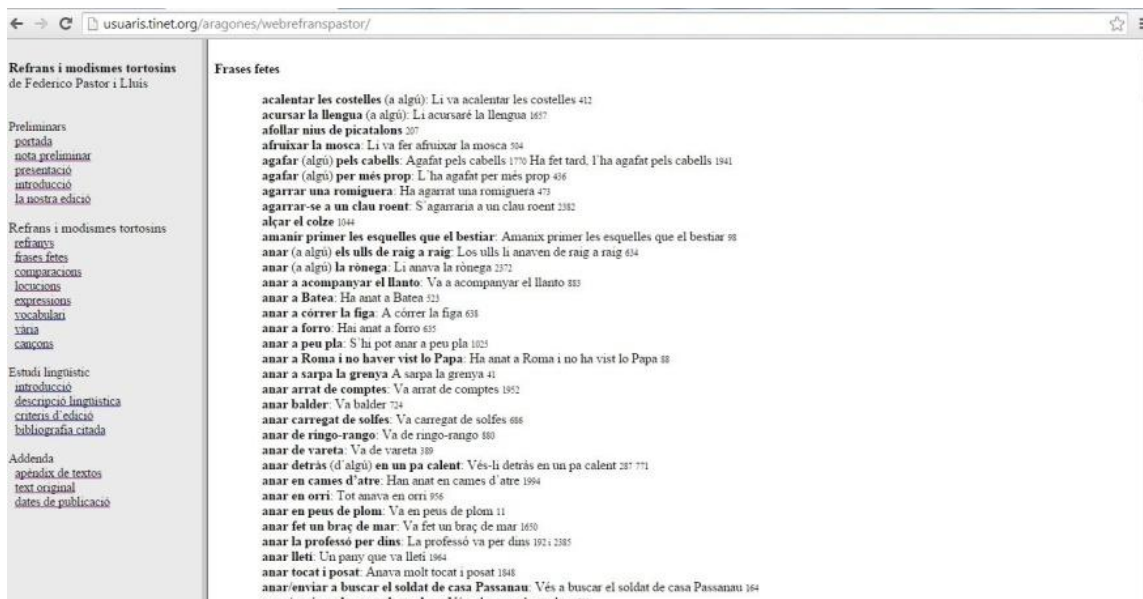


Figura 24. Refrans i modismes tortosins.

## Recurs 25. *Diccionari*

<b>Diccionari</b>	
Autor	Marc Cortès, David Gálvez, Víctor Pàmies i Joan Puigmalet
Any de publicació	Des del 16 de juny de 2007, actualitzat periòdicament
Descripció	Diccionari de citacions i frases cèlebres amb més de 3.000 entrades, encara que no totes són de l'objecte del nostre estudi. Incorpora un motor de cerca on es pot buscar per paraules en tot el blog.
Llengua	Català
URL	<a href="http://diccionari.blogspot.com/">http://diccionari.blogspot.com/</a>
Tipus	Blog
Àmbit	Paremiologia
Format	HTML
Fiabilitat	Es tracta d'un recurs fiable on s'especifiquen les fonts que s'utilitzen per a donar la informació.



Figura 25. Diccionari.

## Recurs 26. Dites i frases fetes

Dites i frases fetes	
Autor	Víctor Pàmies i Riudor
Any de publicació	Des del 17 d'abril de 2008, actualitzat periòdicament
Descripció	Recurs amb 249 entrades que ofereixen informació sobre locucions i frases fetes en català amb l'equivalent en castellà. Inclou també una breu explicació del significat de la locució o la frase feta.
Llengua	Català-castellà
URL	<a href="http://frasesfetes.dites.cat/">http://frasesfetes.dites.cat/</a>
Tipus	Blog
Àmbit	Paremiologia
Format	HTML
Fiabilitat	S'especifica la font utilitzada en cada entrada, per tant, es tracta d'un recurs fiable.

← → C frasesfetes.dites.cat ☆ ☰

DIJOUS, 18 ABRIL DE 2013

### Ploure a bots i barrals

**Variants i sinònims:**

- *Caure aigua per l'amor de Déu* (ABRIL ESPAÑOL 1996) - (ESPINAL 2004)
- *Ploure a bota canal* (GALAN 2003)
- *Ploure a bots i a barrals* (MILLA 1988) - (FARNÉS 1992) - GARGALLO GREGORI (2008)
- *Ploure a bots i barrals* (BALBASTRE 1977) - (PERRAMON 1979) - (DIÀFORA 1982) - (MIRAVILLES 1989) - (VINYETS 1990) - (DLC 1993) - (MORET 1995) - (ABRIL ESPAÑOL 1996) - (ESPINAL 2004) - (GARGALLO GREGORI 2008)
- *Ploure a canalades* (GALAN 2003)
- *Ploure a canteres* (MORET 1995)
- *Ploure a cònters* (SOLERIESTRUCH 1980) - (MARTÍ I ADELL (1987) - (MORET 1995) - (GALAN 2003)
- *Ploure a raig*
- *Ploure a semalades* (ESPINAL 2004)
- *Ploure a semals* (FORGAS 1984)

**Equivalents:**

- *Caer chuzos de punta* [ES]
- *Chover a còntaros* [PT] (VIQUILLIBRES 2013)
- *Chover a potes* [PT] (VIQUILLIBRES 2013)
- *Llover a còntaros* [ES] (BALBASTRE 1977) - (DIÀFORA 1982) - (MIRAVILLES 1989) - (ABRIL ESPAÑOL 1996) - (VIQUILLIBRES 2013)
- *Pleuvoir à verse* [FR] (Trad.: Ploure a raig) (VIQUILLIBRES 2013)
- *Pleuvoir comme vache qui pisse* [FR] (vulg.) (Trad.: Ploure com una vaca que pixa) (VIQUILLIBRES 2013)
- *Pleuvoir des hallabardes* [FR] (Trad.: Ploure alabardes) (VIQUILLIBRES 2013)
- *Rain cats and dogs* [EN] (Trad.: Ploure gats i gossos) (VIQUILLIBRES 2013)
- *Tomber des cordes* [FR] (Trad.: Caure cordes) (VIQUILLIBRES 2013)

**Explicació:**

Entre bolquerets  
Parlar foradat  
Mosca hi ha en l'arròs!  
Fes-te fotre!

► abril (4)  
► 2012 (3)  
► 2010 (6)  
► 2009 (54)  
► 2008 (183)

ETIQUETES

à (2) abans (2) abast (4) abastada (1) abocar (1) abocant (1) abric (1) abundant (1) acabar-se (1) acte (1) aci (1) afetar-se (1) afetar-se (1) afetar-se (1) afetar-se (1) agafar (1) agafat (1) agafat (1) agafat (1) agafat (1) aliu (1) aigua (3) amo (1) amocar-se (1) aïni (2) això (4) ajudar (1) ajupit (1) albir (1) alhora (1) ali (1) all (1) allà (2) alli (1) altre (9) amagar (1) amagar (1) amic (1) amor (1) ample (1) anant (1) **ARRR (11)** anar-se'n (1) anall (1) antiga (1) antigalla (1) antipar (1) any (1) apenat (1) aquell (1) aquest (2) aquí (4) ara (2) arreu (1) arros (1) Arta (1) ARR (2) ataronar-se (1) atraçar-se (1) atrapar (1) atxa (1) avall (3) aviat (1) avui (2) aça (1) babala (1) babau (1) bagassa (1) balix (2) banda (1) batiposa (1) banda (2) beure (1) berberit (1) barral (1) barrat (1) barrin-barrin (1) bast (1) bastament (1) bastament (1) bastança (1) batzegada (2) be (2) beuó (1) beuat (1) bell (2) benet (1) besada (1) besat (1) bellam (1) besteta (1)

Figura 26. Dites i frases fetes.

### Recurs 27. Refranyer Català-Castellà

Refranyer Català- Castellà	
Autor	Víctor Pàmies i Riudor
Any de publicació	Des del 9 de maig de 2007, actualitzat periòdicament
Descripció	Refranyer català castellà amb 1501 entrades. Inclou una breu explicació del refrany, així com variants d'aquest i equivalències en altres llengües, no només en castellà, sinó que en alguns casos, també en anglès, francès o llatí.
Llengua	Català-castellà
URL	<a href="http://refranyer.dites.cat/">http://refranyer.dites.cat/</a>
Tipus	Blog
Àmbit	Paremiologia
Format	HTML
Fiabilitat	Cada entrada consta d'un apartat on s'especifica la font emprada.

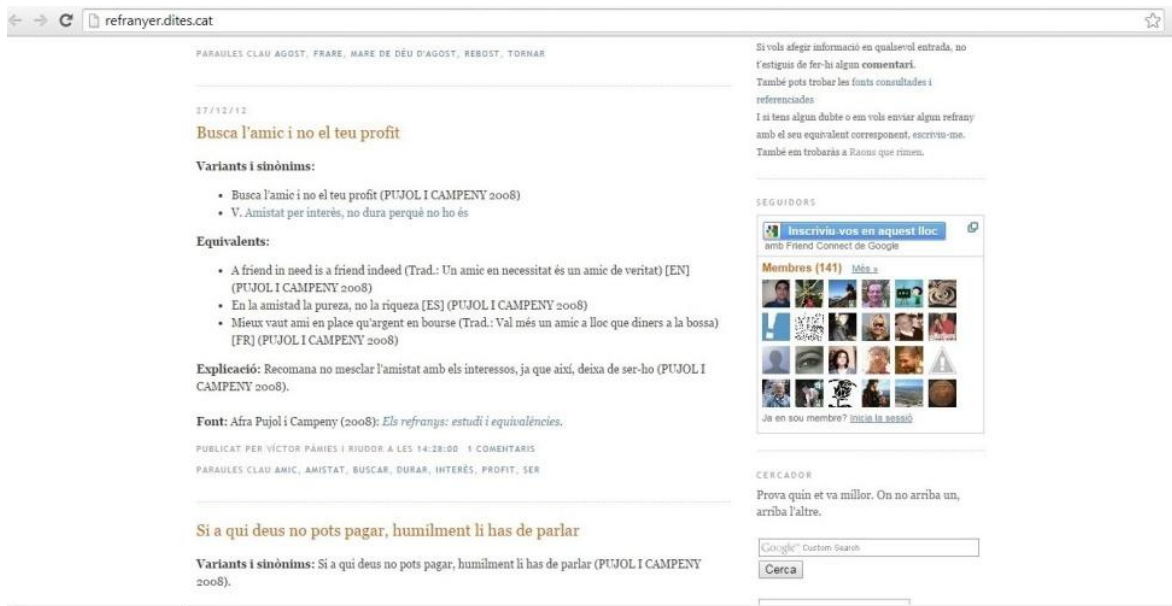


Figura 27. Refranyer Català-Castellà.

## Recurs 28. Refranyer temàtic

Refranyer temàtic	
Autor	Víctor Pàmies i Riudor
Any de publicació	Des del 20 de novembre de 2007
Descripció	Recull de més de 20.000 refranys i frases fetes. Estan classificats per temàtica i, una vegada en el tema concret, ordenats alfabèticament. És un recurs interessant pel que fa a la paremiologia pel gran nombre de refranys que conté.
Llengua	Català
URL	<a href="http://tematic.dites.cat/">http://tematic.dites.cat/</a>
Tipus	Blog
Àmbit	Paremiologia
Format	HTML
Fiabilitat	En les entrades no s'especifica la font, però la informació prové d'un lingüista especialitzat en paremiologia, raó per la qual podem considerar la informació vàlida.



Figura 28. Refranyer temàtic.

### Recurs 29. *En cap cap cap*

En cap cap cap	
Autor	Víctor Pàmies i Riudor
Any de publicació	Des de juliol de 2012
Descripció	Recull de dites i refranys sobre el cap extrets del llibre publicat amb el mateix títol. Consta d'unes 250 entrades que inclouen la traducció al castellà, encara que no de totes les entrades.
Llengua	Català-castellà
URL	<a href="http://cap.dites.cat/">http://cap.dites.cat/</a>
Tipus	Blog
Àmbit	Paremiologia
Format	HTML
Fiabilitat	En les entrades no s'especifica la font, però la informació prové d'un lingüista especialitzat en paremiologia, raó per la qual podem considerar la informació vàlida.



Figura 29. En cap cap cap.

### Recurs 30. Amb cara i ulls

Amb cara i ulls	
Autor	Víctor Pàmies i Riudor
Any de publicació	Des del 19 d'abril del 2011
Descripció	Recull de 355 dites i refranys sobre l'ull extrets del llibre publicat amb el mateix títol. Inclou també la traducció al castellà, encara que no de totes les entrades.
Llengua	Català-castellà
URL	<a href="http://ulls.dites.cat/">http://ulls.dites.cat/</a>
Tipus	Blog
Àmbit	Paremiologia
Format	HTML
Fiabilitat	En les entrades no s'especifica la font, però la informació prové d'un lingüista especialitzat en paremiologia, raó per la qual podem considerar la informació vàlida.



Figura 30. Amb cara i ulls.

## 4. Conclusions

*«Qui no s'arrisca, no pisca.»*

### 4.1. Reflexions sobre els resultats

Hem començat el treball destacant la dificultat que comporta la traducció de la fraseologia perquè els recursos multilingües no eren molts i estaven dispersos. Una vegada analitzats els recursos disponibles a la xarxa, podem confirmar que no són pocs els recursos, ja que només en aquest treball se n'han analitzat trenta de diferents àmbits, no obstant això, encara que els recursos són bastants, no sempre ofereixen tota la informació que necessitem.

En primer lloc, respecte a les llengües incloses en els recursos analitzats, s'han trobat cinc diccionaris que proporcionen informació fraseològica en l'àmbit del llenguatge general, tres dels quals només ho fan en llengua catalana i els altres dos abasten altres llengües.

Set dels deu recursos sobre llenguatge especialitzat, concretament del jurídic i administratiu, ofereixen informació bilingüe, encara que només en la combinació català castellà, mentre que sols quatre dels tretze recursos sobre paremiologia són bilingües (majoritàriament català castellà). El fet que la major part dels recursos paremiològics siguin monolingües podríem considerar-lo negatiu des del punt de vista traductològic perquè en molts casos no se'ns ofereixen equivalències en altres llengües. No obstant això, encara que el coneixement de llengües estrangeres és important per al traductor, el coneixement de la llengua a la qual es tradueix encara ho és més. Per això, és important també tenir recursos en la llengua d'arribada i no només en la llengua d'origen o estrangera.

Amb referència al llenguatge jurídic i administratiu, la major part del material recopilat forma part de manuals més complets que contenen un apartat sobre fraseologia, és a dir, cap recurs proporciona únicament informació fraseològica. A més a més, la majoria de les vegades la informació fraseològica ve acompanyada d'informació terminològica. D'aquesta manera, cap recurs ofereix tota la informació fraseològica que se cerca, sinó que cal consultar diversos manuals en els quals, de vegades, la informació es repeteix.

Quant a la fiabilitat de la informació fraseològica que trobem a la xarxa, la gran majoria dels recursos provenien de fonts fiables i gairebé només en el cas de la paremiologia hi havia recursos que no citaven les fonts emprades. Ara bé, això pot resultar comprensible perquè la paremiologia, en la majoria dels casos, prové del llenguatge oral dels pobles i, per tant, hi poden haver moltes variacions i l'origen pot resultar imprecís.

## **4.2. Relació del treball amb els continguts adquirits a la carrera**

Una de les destreses que hem adquirit durant els estudis universitaris en Traducció i Interpretació és contrastar la informació i recórrer sempre a fonts fiables. Com a traductors, sempre hem d'assegurar-nos que el que diem és cert, a més de correcte.

D'altra banda, la fraseologia és una part important del treball per al traductor, que està present en la gran majoria dels textos que es tradueixen dia a dia. D'aquesta manera, en aquest treball s'ha insistit en aquests dos aspectes, per una part, treballar amb fonts d'informació fiables i, per l'altra part, oferir un recull de recursos fraseològics disponibles a la xarxa amb la intenció de facilitar la tasca dels traductors.

## **4.3. Interessos futurs**

Al començament destacàvem que un dels objectius principals d'aquest treball era determinar les mancances fraseològiques des del punt de vista traductològic per, així, poder posar-nos per feina i resoldre-les. Una vegada finalitzat l'anàlisi s'ha pogut comprovar que hi ha diverses institucions i professionals que treballen en aquest camp.

Per a continuar amb la tasca iniciada amb aquest treball de final de grau, seria interessant col·laborar amb les iniciatives que estan duent a terme alguns professionals en els seus blogs, especialment pel que fa a la paremiologia, i ajudar, així, a augmentar el corpus multilingüe disponible fins ara.

D'altra banda, també es podria elaborar un glossari únicament fraseològic multilingüe, especialitzat en cada camp, és a dir, jurídic, econòmic, administratiu... fent una recopilació fraseològica de tot el material disponible, de manera que recollís tota la informació fraseològica que contenen ara tots els recursos per separat. Aquesta seria una tasca a gran escala, però molt útil per als traductors.



## 5. Bibliografia

- ALCOVER, A.M. i MOLL, F. DE B. (2001) *Diccionari Català-Valencià-Balear*. [En línia] Disponible en <http://dcvb.iec.cat/> [Consulta: 3 de setembre de 2014]
- ACADÈMIA VALENCIANA DE LA LLENGUA (2011) *Manual de documentació administrativa*. [En línia] Disponible en [http://www.avl.gva.es/data/colleccions/Col-lecci---Manuals-/Manual-de-documentaci--administrativa/contentDocument/MANUALS\\_01\\_AVL\\_2a-ed.pdf](http://www.avl.gva.es/data/colleccions/Col-lecci---Manuals-/Manual-de-documentaci--administrativa/contentDocument/MANUALS_01_AVL_2a-ed.pdf) [Consulta: 3 de setembre de 2014]
- ALTÉS, N. i PEJÓ, X. (2007) *Redacció i presentació d'informes. Manual de consulta*. [En línia] Disponible en [http://www.diba.cat/c/document\\_library/get\\_file?uuid=2fea14e3-5af1-4265-ae80-ee3f57bbfe7d&groupId=477806](http://www.diba.cat/c/document_library/get_file?uuid=2fea14e3-5af1-4265-ae80-ee3f57bbfe7d&groupId=477806) [Consulta: 3 de setembre de 2014]
- COMISSIÓ ASSESSORA DE LLENGUATGE ADMINISTRATIU (sense data) *Fraseologia administrativa i jurídica*. [En línia] Disponible en [http://www6.gencat.cat/llengcat/liu/12\\_27.pdf](http://www6.gencat.cat/llengcat/liu/12_27.pdf) [Consulta: 3 de setembre de 2014]
- CONCA, M. (1987) *Paremiologia*. València: Servei de Publicacions Universitat de València.
- CORPAS, G. (1997) *Manual de Fraseologia Española*. Madrid: Gredos.
- CORTÈS, M., GÁLVEZ, D., PÀMIÉS, V., PUIGMALET, J. (2007) *Diccitionari*. [En línia] Disponible en <http://diccitionari.blogspot.com/> [Consulta: 3 de setembre de 2014]
- DIRECCIÓ GENERAL DE POLÍTICA LINGÜÍSTICA, CONSORCI PER A LA NORMALITZACIÓ LINGÜÍSTICA I TERMCAT (2000) *Lèxic i bibliografia per a l'activitat immobiliària*. [En línia] Disponible en [http://www20.gencat.cat/docs/Llengcat/Documents/Publicacions/Altres/Arxius/3frase\(2\).pdf](http://www20.gencat.cat/docs/Llengcat/Documents/Publicacions/Altres/Arxius/3frase(2).pdf) [Consulta: 3 de setembre de 2014]
- BORONAT, M. (2012) *Vocabulari de dret*. [En línia] Disponible en <http://einesdellengua.com/Fitxes/Textos/D/vdret.htm> [Consulta: 4 de setembre de 2014]
- ENCICLOPÈDIA CATALANA (1997) *Diccionari de la llengua catalana multilingüe castellà-anglès-francès-alemany*. [En línia] Disponible en <http://www.multilingue.cat/> [Consulta: 5 de setembre de 2014]
- ENCICLOPÈDIA CATALANA (1998) *Diccionari.cat* [En línia] Disponible en <http://www.diccionari.cat/> [Consulta: 3 de setembre de 2014]
- ESCOLA D'ADMINISTRACIÓ PÚBLICA DE CATALUNYA I UNIVERSITAT DE BARCELONA (2001) *Material didàctic per a cursos de llenguatge administratiu*. [En línia] Disponible en [http://eapc.gencat.cat/web/.content/home/publicacions/materials\\_didactics/1\\_ma](http://eapc.gencat.cat/web/.content/home/publicacions/materials_didactics/1_ma)

[terial didactic per a cursos de llenguatge administratiu/documents/material cursos llenguatge adm.pdf](#) [Consulta: 3 de setembre de 2014]

ESPINAL, M.T. (2004) *Diccionari de sinònims de frases fetes*. [En línia] Disponible en [http://ddd.uab.cat/pub/l1ibres/2006/89642/Diccionari\\_sinonims\\_Espinal\\_a2006.pdf](http://ddd.uab.cat/pub/l1ibres/2006/89642/Diccionari_sinonims_Espinal_a2006.pdf) [Consulta: 5 de setembre de 2014]

GARGALLO, J. (2010) *El Refranyer*. [En línia] Disponible en <http://www.elrefranyer.com> [Consulta: 3 de setembre de 2014]

GENERALITAT DE CATALUNYA I INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS (1985) *TERMCAT*. [En línia] Disponible en <http://www.termcat.cat/> [Consulta: 4 de setembre de 2014]

GENERALITAT DE CATALUNYA. DIRECCIÓ GENERAL DE POLÍTICA LINGÜÍSTICA (1999) *Criteris de traducció de textos normatius del castellà al català*. [En línia] Disponible en <http://www20.gencat.cat/Autoservei/pdf/criteri2.pdf> [Consulta: 3 de setembre de 2014]

GENERALITAT DE CATALUNYA. SECCIÓ DE NORMALITZACIÓ LINGÜÍSTICA. DEPARTAMENT DE JUSTÍCIA (2004) *Terminologia jurídica i administrativa*. [En línia] Disponible en [http://justicia.gencat.cat/web/.content/documents/sessions\\_web/doc\\_63917579\\_1.pdf](http://justicia.gencat.cat/web/.content/documents/sessions_web/doc_63917579_1.pdf) [Consulta: 4 de setembre de 2014]

INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS (2007) *Diccionari de l'institut d'Estudis Catalans*. [En línia] Disponible en <http://dlc.iec.cat/> [Consulta: 7 de setembre de 2014]

LAROUSE I VOX (2014) *Diccionaris.cat* [En línia] Disponible en <http://diccionaris.cat/> [Consulta: 8 de setembre de 2014]

PALOU, J. (1999) *Rodamots*. [En línia] Disponible en <http://www.rodamots.com/inici.asp> [Consulta: 5 de setembre de 2014]

PÀMIES, V. (2007) *Refranyer Català-Castellà*. [En línia] Disponible en <http://refranyer.dites.cat/> [Consulta: 8 de setembre de 2014]

PÀMIES, V. (2007) *Refranyer temàtic*. [En línia] Disponible en <http://tematic.dites.cat/> [Consulta: 5 de setembre de 2014]

PÀMIES, V. (2008) *Dites i frases fetes*. [En línia] Disponible en <http://frasesfetes.dites.cat/> [Consulta: 3 de setembre de 2014]

PÀMIES, V. (2011) *Amb cara i ulls*. [En línia] Disponible en <http://ulls.dites.cat/> [Consulta: 4 de setembre de 2014]

PÀMIES, V. (2012) *En cap cap cap*. [En línia] Disponible en <http://cap.dites.cat/> [Consulta: 3 de setembre de 2014]

PASTOR, F. (2003) *Refranys i modismes tortosins*. [En línia] Disponible en <http://usuari.tinet.org/aragones/webrefranspastor/> [Consulta: 2 de setembre de 2014]

- PUJOL, J. (2012) *10.000 refranys catalans i 370 frases fetes*. [En línia] Disponible en <http://usuaris.tinet.cat/jpv/> [Consulta: 3 de setembre de 2014]
- RACÓ CATALÀ (sense data) *Refranyer de Ponent*. [En línia] Disponible en <http://webs.racocatala.cat/franjadeponent/ref-a.htm> [Consulta: 3 de setembre de 2014]
- ROIG, F. (1997) *Recull de dites populars catalanes*. [En línia] Disponible en <http://www.ditespopulars.cat/default.php> [Consulta: 3 de setembre de 2014]
- SERVEI DE LLENGÜES I TERMINOLOGIA. UNIVERSITAT JAUME I (2009) *Manual de documents i llenguatge administratiu*. [En línia] Disponible en <http://www.uji.es/bin/serveis/slt/manual/manual.pdf> [Consulta: 8 de setembre de 2014]
- SOCIETAT CATALANA D'ESTUDIS JURÍDICS I INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS (2013) *Diccionari jurídic*. [En línia] Disponible en <http://cit.iec.cat/DJC/default.asp?opcio=0> [Consulta: 7 de setembre de 2014]
- UNIVERSITAT DE BARCELONA (2012) *Criteris. Dubtes lèxics, fraseologia i locucions*. [En línia] Disponible en <http://www.ub.edu/criteris-cub/criteri.php?id=430#430> [Consulta: 4 de setembre de 2014]